

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 踢踏舞者(the Hooper) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 踢踏舞者(The Hooper)

## 第1/1页

[ə; eɪ] ['weɪfərərz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] [meɪ] [biː; bi]  
A wayfarer's return from a far country to his wife and family may be

一个 旅行者的 返回 从 一个 远的 国家 到 他的 妻子 和 家庭 可能 是

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,  
a shining experience ,

一个 灼灼 经验 ,

远道而来的旅人回到妻儿身边，或许会是一段令人难忘的经历。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sekənd] ['hʌnɪmuːn] .  
a kind of second honeymoon .

一个 种类 的 第二 蜜月 .

一种类似第二次蜜月的体验。

[ɔːr][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['ʃædəʊd] [baɪ] ['taɪmz] [rɪ'lentləs] ['tɪrəni] [ðæt][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ]  
Or it may be so shadowed by Time's relentless tyranny that the changes which

或者 它 可能 是 所以 阴影 经过 时间 狠 暴政 那 这 变化 哪个

[hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [kæn; kən] [liːd] ['oʊnli][tuː; tə]['trædʒədi][ænd; ənd] [dɪ'sper] .  
have occurred in his absence can lead only to tragedy and despair .

有 发生 在 他的 缺席 能 带领 仅有的 到 悲剧 和 绝望 .

或者，它可能已被时间的无情暴政所笼罩，以至于在他不在的时候发生的变化只会导致悲剧和绝望。

[ðɪs] ['rerli] [dɪ'sɜːrniŋ] ,  
This rarely discerning ,

这 很少 有洞察力 ,

这位鲜少有洞察力的人，

[ˈwɔːrmlɪ] ['hjuːmən]['stɔːri][baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['nuːkləmər] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] ['fæntəsi] [fiːld] [ɪz][toʊld]  
warmly human story by a brilliant newcomer to the science fantasy field is told

热情地 人类 故事 经过 一个 杰出的 新人 到 这 科学 幻想 场地 是 讲述

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['plʌntɪz] ,  
with no pulling of punches ,

和 不 拉 的 拳击 ,

这部由一位才华横溢的科幻奇幻界新秀创作的充满温情的人性故事，讲述得毫不留情。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'drɔɪt] [ʌn'foʊldɪŋ] [wɪl] [ə'staʊnd] [juː; jʊ] .  
and its adroit unfolding will astound you .

和 它是 灵巧 展开 将要 震惊 你 .

它巧妙的展开方式会让你惊叹不已。

[ðə; ði]  
the  
这

这

['huːfər]  
hooper  
踢踏舞者

踢踏舞者

[baɪ] . . .  
by . . .  
经过 . . .

经过 ...

[ˈwɔːltər][em] . [ˈmɪlər] , [ˈdʒʊnjə] .  
Walter M . Miller , Jr .  
沃尔特 M . 磨坊主 , 小 .

小沃尔特·M·米勒

[ə; eɪ] [speɪs] [ˈroʊvər][hæz; həz][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli] .  
A space rover has no business with a family .  
一个 空间 探测车 有 不 商业 和 一个 家庭 .

太空探测车与家庭没有任何关系。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈvɪɡər][ʌv; əv] [juːθ] [duː] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kraɪz] [aʊt]  
But what can a man in the full vigor of youth do — if his heart cries out  
但 什么 能 一个 男人 在 这 满的 活力 的 青年 做 — 如果 他的 心 哭泣 出去  
[fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] ?  
for a home ?  
为了 一个 家 ?

但是，一个正值青春年华的男人，如果他的内心渴望一个家，他能怎么办呢？

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspeɪsər][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈɡɑːɡ(ə)l][ maːrks ][ɑːn]  
They all knew he was a spacer because of the white goggle marks on  
他们 全部 知道 他 曾是 一个 垫片 因为 的 这 白色的 护目镜 标记 在  
[hɪz; ɪz][sʌn] - [skɔːrtʃt] [feɪs] ,  
his sun - scorched face ,  
他的 太阳 - 烧焦的 脸 ,

他们都知道他是太空人，因为他被太阳晒得黝黑的脸上留有护目镜的白色印记。

[ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [ˈtɒləreɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [helpt] [hɪm; ɪm] .  
and so they tolerated him and helped him .  
和 所以 他们 容忍 他 和 帮助 他 .

所以他们容忍了他，并帮助了他。

[ðeɪ] [iːv(ə)n] [meɪd] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ænd; ænd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [aɪl]  
They even made allowances for him when he staggered and fell in the aisle  
他们 甚至 制成 津贴 为了 他 什么时候 他 交错 和 跌倒 在 这 走道  
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [waɪl] [pərˈsʊ] [ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊswaɪf] [frʌm; frəm] [siːt] [tuː; tə]  
of the bus while pursuing the harassed little housewife from seat to  
的 这 公共汽车 尽管 追求 这 骚扰 小的 家庭主妇 从 座位 到  
[siːt] [ænd; ænd][kəˈdʒoʊlɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][saɪt][ænd; ænd] [tʊːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
seat and cajoling her to sit and talk with him .  
座位 和 哄骗 她 到 坐 和 讲话 和 他 .

即使他为了追着那位饱受骚扰的小家庭主妇从一个座位走到另一个座位，哄着她坐下来和他说话，结果在公交车的过道里踉跄跌倒，他们也对他网开一面。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] , [hiː; hi][drɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .  
Having fallen , he decided to sleep in the aisle .  
拥有 倒下 , 他 决定 到 睡觉 在 这 走道 .

摔倒后，他决定睡在过道里。

[tuː] [men] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] , [dʌmpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɪr]  
Two men helped him to the back of the bus , dumped him on the rear  
二 男人 帮助 他 到 这 后退 的 这 公共汽车 , 丢弃 他 在 这 后部  
[siːt] ,  
seat ,  
座位 ,

两名男子把他扶到公交车后部，扔到后排座位上。

[ænd; ænd] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ˈbɑːt(ə)l] [ˈseɪfli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .  
and tucked his gin bottle safely out of sight .  
和 塞进去 他的 杜松子酒 瓶子 安全 出去 的 视线 .

然后他把杜松子酒瓶小心地藏了起来，不让别人看见。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][naɪn] [mʌnθs] ,  
**After all , he had not seen Earth for nine months ,**  
后 全部 , 他 有 不是 已见 地球 为了 九 几个月 ,  
毕竟, 他已经九个月没见过地球了。

[ænd; ənd][dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['krʌstɪd] ['mætər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] , [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [si:n]  
**and judging by the crusted matter about his eyelids , he couldn't have seen**  
和 评判 经过 这 结壳 事情 关于 他的 眼睑 , 他 不能 有 已见  
[aɪ 'ti:] [tu:] [wel] [naʊ] ,  
**it too well now ,**  
它 也 出色地 现在 ,  
从他眼脸上结痂的情况来看, 他现在的视力肯定不太好。

[i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['soʊbər] .  
**even if he had been sober .**  
甚至 如果 他 有 到过 清醒 .

即使他当时是清醒的。

[glər] - ['blaɪndnəs] , ['grævəti] - [legz] , [ænd; ənd] [ægərə'foʊbiə] [wɜ:r; wər][iks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t]  
**Glare - blindness , gravity - legs , and agoraphobia were excuses for a lot**  
强光 - 失明 , 重力 - 腿 , 和 广场恐惧症 是 借口 为了 一个 很多  
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,  
**of things ,**  
的 事物 ,  
眩光盲、重力腿和广场恐惧症成了很多事情的借口。

[wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][bɪg] ['bɑ:təmləs] .  
**when a man was just back from Big Bottomless .**  
什么时候 一个 男人 曾是 只是 后退 从 大的 无底 .

当时一个男人刚从大无底洞回来。

[ænd; ənd] [hu:] [kɒd; kəd] [bleɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] ['streɪndʒli] ?  
**And who could blame a man for acting strangely ?**  
和 WHO 可以 责备 一个 男人 为了 表演 奇怪的 ?

谁又能责怪一个行为怪异的人呢？

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['ɡɪdɪli] ['oʊvər][ðə; ði][lɪt(ə)l]  
**Minutes later , he was back up the aisle and swaying giddily over the little**  
分钟 之后 , 他 曾是 后退 向上 这 走道 和 摇晃 欣喜若狂 超过 这 小的  
[ˈhaʊswaɪf] .  
**housewife .**  
家庭主妇 .

几分钟后, 他又回到了过道上, 兴奋地摇晃着身子, 扑向那位娇小的家庭主妇。

" [haʊ] !  
" **How** !  
" 如何 !  
“如何！

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [em 'i:] [tʃi:f] ['broʊkən] [wɪŋ] .  
" **Me Chief Broken Wing** .  
" 我 首席 破碎的 翼 .

“我是断翼酋长。”

[ju:; jʊ] ['wʌntə] ['ɪndiən] ['res(ə)l] ?  
**You wanta Indian wrestle ?**  
你 想要 印度 搏斗 ?

你想看印度摔跤吗？

" [ðə; ði][gɜ:rɪ] , [hu:] [sæt] ['nɜ:rvəsli] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [smaɪld] ['wɑ:nli] , [ænd; ənd] [[ʊk] [hɜ:r; həɾ]  
" The girl , who sat nervously staring at him , smiled wanly , and shook her  
" 这女孩 , WHO 卫星 紧张地 凝视 在 他 , 微笑 微弱 , 和 摇晃 她  
[hed] .  
head .  
头 .

“那个紧张地盯着他坐着的女孩，勉强笑了笑，摇了摇头。”

" ['kwaɪət] [lɪl] ['pɪdʒɪn] , - ? " [hi:: hi] ['bə:blɪd] [ə'fekʃənətli] , ['kræfɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t]  
" Quiet li'l pigeon , aren'tcha ? " he burbled affectionately , crashing into the seat  
" 安静的 小 鸽子 , - ? " 他 咕噜咕噜 亲切地 , 崩溃 进入 这 座位  
[br'saɪd] [hɜ:r; həɾ] .  
beside her .  
旁 她 .

“安静的小鸽子，是不是？”他亲昵地咕啾着，然后一屁股坐在她旁边的座位上。

[ðə; ði] [tu:] [men][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðəɾ] [si:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [klæmpt] [hɪz; ɪz] ['ʃouldəɾ] .  
The two men slid out of their seats , and a hand clamped his shoulder .  
这 二 男人 滑行 出去 的 他们的 座位 , 和 一个 手 夹紧 他的 肩膀 .

两人从座位上滑了起来，一只手抓住了他的肩膀。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['broʊkən] [wɪŋ] , [lets] [goʊ] [bæk] [tu:: tə][bed] . "  
" Come on , Broken Wing , let's go back to bed . "  
" 来 在 , 破碎的 翼 , 我们来吧 去 后退 到 床 . "

“来吧，断翼，我们回床上睡觉吧。”

" [maɪ] ['neɪmz] - , " [hi:: hi] [sed] .  
" My name's Hogey , " he said .  
" 我的 名字 - , " 他 说 .

“我叫霍吉，”他说。

" [bɪg] - ['pɑ:kə] .  
" Big Hogey Parker .  
" 大的 - 帕克 .

“大霍吉·帕克。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɪdɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ɪndiən] . "  
I was just kidding about being a Indian . "  
我 曾是 只是 开玩笑 关于 存在 一个 印度 . "

我只是开玩笑说自己是印度人。

" [jeə] .  
" Yeah .  
" 是的 .

“是的。”

[kʌm] [ɑ:n] , [lets] [goʊ][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .  
Come on , let's go have a drink .  
来 在 , 我们来吧 去 有 一个 喝 .

走吧，我们去喝一杯。

" [ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ 'stʌmblɪŋ ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .  
" They got him on his feet , and led him stumbling back down the aisle .  
" 他们 得到 他 在 他的 脚 , 和 引领 他 踉跄 后退 向下 这 走道 .

“他们把他扶起来，搀扶着他踉跄着走回过道。”

" [maɪ][mɑ:][wʌz; wəz][hæf] ['tʃerəki:] , [si:] ?  
" My ma was half Cherokee , see ?  
" 我的 玛 曾是 一半 切罗基 , 看 ?

“我妈妈有一半切罗基血统，明白吗？ ”

[ðæts] [haʊ] [kʌm] [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**That's how come I said it** .  
那就是 如何 来 我 说 它 ：

这就是我为什么会这么说的原因。

[juː; jʊ] [ˈwʌntə] [hɪr] [ə; eɪ] [wɔːr] [wuːp] ？  
**You wanta hear a war whoop** ？  
你 想要 听到 一个 战争 哇哦 ？

你想听听战吼吗？

[ˈriːəl] [stʌf] . " **Real stuff** . "  
真实的 东西 ：

真材实料。

" [ˈnevər] [maɪnd] .  
" **Never mind** .  
" 绝不 头脑 ：

“没关系。

" [hiː; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌd] -  
" **He cupped his hands to his mouth and favored them with a blood** -  
" 他 杯状 他的 双手 到 他的 嘴 和 受青睐 他们 和 一个 血 -  
[ˈkɜːrdl] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈænsɛstri] ,  
**curdling proof of his ancestry** ,  
凝固 证明 的 他的 祖先 ,  
“他双手拢在嘴边，用一种令人毛骨悚然的方式证明了自己的血统。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈpæsɛndʒə] [stɜːrd] [ˈrestləsli] [ænd; ənd] [hʌntft] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] .  
**while the female passengers stirred restlessly and hunched in their seats** .  
尽管 这 女性 乘客 搅拌 躁动不安 和 弓着背 在 他们的 座位 ：

而女乘客们则坐立不安，蜷缩在座位上。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [stɔːpt] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]  
**The driver stopped the bus and went back to warn him against any further**  
这 司机 停止 这 公共汽车 和 去 后退 到 警告 他 反对 任何 更远  
[dɪˈspleɪ] .  
**display** .  
展示 。

司机停下车，回去警告他不要再有任何不当行为。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [flæft] [ə; eɪ] [ˈdɛpjʊtɪz] [bædʒ] [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [tuː; tə]  
**The driver flashed a deputy's badge and threatened to turn him over to**  
这 司机 闪光灯 一个 副手们 徽章 和 威胁 到 转动 他 超过 到  
[ə; eɪ] [ˈkɔːnstəbl] .  
**a constable** .  
一个 警官 。

司机亮出一名副警长的证件，威胁要把他交给一名警员。

" [aɪ] [ˈɡɑːtə] [get] [hoʊm] , " [bɪɡ] - [tʊld] [hɪm; ɪm] .  
" **I gotta get home** , " **Big Hoge** **told him** .  
" 我 必须 得到 家 , " 大的 - 讲述 他 。

“我得回家了，”大霍吉告诉他。

" [aɪ] [ɡɑːt] [em ˈiː] [ə; eɪ] [sʌn] [naʊ] , [ðæts] [waɪ] .  
" **I got me a son now, that's why** .  
" 我 得到 我 一个 儿子 现在 , 那就是 为什么 。

“我现在有了一个儿子，这就是原因。”

[juː; jʊ] [noʊ] ？  
**You know** ？  
你 知道 ？

你知道？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] [ˈpɪdʒɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

A little baby pigeon of a son .  
一个 小的 婴儿 鸽子 的 一个 儿子 .

一个像小鸽子一样可爱的儿子。

[ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] . "

Haven't seen him yet . "  
还没有 已见 他 然而 . "

还没见过他。

" [wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst][sɪt] [sti:l] [ænd; ənd][bi:; bi][ˈkwaɪət] [ðen] , [eɪ] ?

" Will you just sit still and be quiet then , eh ?  
" 将要 你 只是 坐 仍然 和 是 安静的 然后 , 嗯 ?

“那你就乖乖坐着别动，安静点好吗？ ”

" [bɪɡ] - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪmˈfætɪkli] .

" Big Hoge y nodded emphatically .  
" 大的 - 点头 强调地 .

“大霍吉用力地点了点头。”

" [ˈʃɒri] , [ˈɑ:fɪsər] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .

" Shorry , officer , I didn't mean to make any trouble .  
" shorry , 官 , 我 没有 意思是 到 制作 任何 麻烦 .

“对不起，警官，我不是故意要惹麻烦的。”

" [wen] [ðə; ði] [bʌs] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] , [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [leɪ] [sti:l] .

" When the bus started again , he fell on his side and lay still .  
" 什么时候 这 公共汽车 开始 再次 , 他 跌倒 在 他的 边 和 躺 仍然 .

“当公共汽车再次启动时，他侧身倒下，一动不动地躺着。”

[hi:; hi] [meɪd] [ˈretʃɪŋ] [saʊndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðen] [ˈrestɪd] , [ˈsnɔ:ɪŋ] [ˈsɔ:ftli] .

He made retching sounds for a time , then rested , snoring softly .  
他 制成 干呕 声音 为了 一个 时间 , 然后 休息 , 打鼾 轻轻 .

他干呕了一会儿，然后休息了，轻轻地打着鼾。

[ðə; ði] [bʌs] [ˈdraɪvər][wʊk] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [æt; ət] [keɪnz] [ˈdʒʌŋk(ə)n] , [ri:ˈtri:vɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ˈbɑ:t(ə)l]

The bus driver woke him again at Caine's junction , retrieved his gin bottle  
这 公共汽车 司机 觉醒 他 再次 在 凯恩的 交汇处 , 已检索 他的 杜松子酒 瓶子

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:t] ,

from behind the seat ,  
从 在后面 这 座位 ,

公交车司机在凯恩路口再次叫醒了他，从座位后面拿出了他的杜松子酒瓶。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] .

and helped him down the aisle and out of the bus .  
和 帮助 他 向下 这 走道 和 出去 的 这 公共汽车 .

然后扶着他沿着过道下了车。

[bɪɡ] - [ˈstʌmbld] [əˈbaʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

Big Hoge y stumbled about for a moment ,  
大的 - 踉跄 关于 为了 一个 片刻 ,

大霍吉踉跄了一会儿，

[ðen] [sæt] [daʊn] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][raʊd] .

then sat down hard in the gravel at the shoulder of the road .  
然后 卫星 向下 难的 在 这 碎石 在 这 肩膀 的 这 路 .

然后重重地坐在路肩的碎石地上。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][step] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .

The driver paused with one foot on the step , looking around .  
这 司机 暂停 和 一 脚 在 这 步 , 寻找 大约 .

司机一只脚踩在台阶上，停了下来，环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [stɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][round][ˈdʒʌŋk(ə)n] ,  
There was not even a store at the road junction ,  
那里 曾是 不是 甚至 一个 店铺 在 这 路 交汇处 ,  
路口甚至连一家商店都没有。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [freɪt] [ˈbɪldɪŋ] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][ˈreɪlround] [træk] ,  
but only a freight building next to the railroad track ,  
但 仅有的 一个 货运 建筑 下一个 到 这 铁路 追踪 ,  
但只是铁路旁的一座货运仓库。

[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [round] , [ænd; ænd] , [dʒʌst] [əˈkrɔ:s]  
a couple of farmhouses at the edge of a side - road , and , just across  
一个 夫妻 的 农舍 在 这 边缘 的 一个 边 - 路 , 和 , 只是 穿过  
[ðə; ði] [wei] ,  
the way ,  
这 方式 ,  
路边有几栋农舍，就在路对面，

[ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈfɪlɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæɡɪŋ] [ru:f] .  
a deserted filling station with a sagging roof .  
一个 荒凉的 填充 车站 和 一个 下垂 屋顶 .  
一座废弃的加油站，屋顶摇摇欲坠。

[ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [pleɪnz] [ˈkʌntri] , [ˈtri:ləs] , [ˈbærən] , [ænd; ænd] [ˈroʊlɪŋ] .  
The land was Great Plains country , treeless , barren , and rolling .  
这 土地 曾是 伟大的 平原 国家 , 无树 , 荒芜 , 和 滚动 .  
这片土地是典型的美国大平原，没有树木，贫瘠荒凉，地势起伏。

[bɪɡ] - [ɡɑ:t][ʌp][ænd; ænd] [ˈstægərd] [əˈraʊnd][ɪn][frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:]  
Big Hoge y got up and staggered around in front of the bus , clutching at it  
大的 - 得到 向上 和 交错 大约 在 正面 的 这 公共汽车 , 紧握 在 它  
[fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] ,  
for support ,  
为了 支持 ,  
大霍吉站了起来，踉跄地走到公交车前，紧紧抓住车身支撑着自己。

[ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ ˈdʌfl ] [bæg] .  
losing his duffle bag .  
输 他的 旅行包 包 .  
他把行李袋弄丢了。

" [heɪ] , [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈtræfɪk] !  
" Hey , watch the traffic !  
" 嘿 , 手表 这 交通 !  
“嘿，注意交通！ ”

" [ðə; ði][ˈdraɪvər] [wɔ:rnd] .  
" The driver warned .  
" 这 司机 警告 .  
司机发出警告。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ʌnˈwelkəm] [kəmˈpæʃ(ə)n] [hi:; hi] [trɒtɪd] [əˈraʊnd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lsəm]  
With a surge of unwelcome compassion he trotted around after his troublesome  
和 一个 涌 的 不受欢迎 同情 他 小跑 大约 后 他的 麻烦的  
[ˈpæsɪndʒər] ,  
passenger ,  
乘客 ,  
一股突如其来的、令人不快的怜悯之心涌上心头，他小跑着跟在那个惹是生非的乘客身后。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [sæɡd] [əˈɡen] .  
taking his arm as he sagged again .  
采取 他的 手臂 作为 他 下垂 再次 .  
他再次瘫倒在地，扶住了他的胳膊。

" [juː; jʊ] ['krɔːsɪŋ] ？ "

" **You crossing ？** "

" 你 过境 ？ "

你要过马路吗？

" [jɑː] ， " - ['mʌtəd] 。

" **Yah ，** " **Hogey muttered 。**

" 耶和华 ， " - 低声说道 。

“嗯，”霍吉低声说道。

" ['lemi] [ə'loʊŋ] ， [aɪm][oʊ'keɪ] 。

" **Lemme alone ， I'm okay 。**

" 让我 独自的 ， 我是 好的 。

“别管我，我没事。”

" [ðə; ði]['draɪvər]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] 。

" **The driver started across the highway with him 。**

" 这 司机 开始 穿过 这 公路 和 他 。

司机带着他开始穿过高速公路。

[ðə; ði]['træfɪk][wʌz; wəz] [spɑːrs] ， [bʌt; bət][fæst][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði]['sentrəl] ['naɪnti] - [maɪl]

**The traffic was sparse ， but fast and dangerous in the central ninety - mile**

这 交通 曾是 疏 ， 但 快速地 和 危险的 在 这 中央 九十 - 英里

[leɪn] 。

**lane 。**

车道 。

中央九十英里车道上的车辆稀少，但车速很快，而且很危险。

" [aɪm][oʊ'keɪ] ， " - [kept][ prəu'test, 'prəu- ] 。

" **I'm okay ，** " **Hogey kept protesting 。**

" 我是 好的 ， " - 保留 抗议 。

“我没事，”霍吉不停地辩解道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['tʌmblər] ， [jə] [noʊ] ？

" **I'm a tumbler ， ya know ？**

" 我是 一个 不倒翁 ， 是的 知道 ？

“我是个体操运动员，你知道吗？”

['grævɪtɪz] [ɡɑːt][em 'iː] 。

**Gravity's got me 。**

重力 得到 我 。

我被地心引力控制住了。

[dæm] ['grævəti] 。

**Damn gravity 。**

该死 重力 。

该死的重力。

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]['grævəti] ， [jə] [noʊ] ？

**I'm not used to gravity ， ya know ？**

我是 不是 用过的 到 重力 ， 是的 知道 ？

我不习惯重力，你知道吗？

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʌmblər] — [hʊk] ！ — ['oʊnli] [naʊ] [aɪ]['ɡɑːtə][biː; bi][ə; eɪ] ['huːfər] 。

**I used to be a tumbler — huk ！ — only now I gotta be a hoofer 。**

我 用过的 到 是 一个 不倒翁 — 胡克 ！ — 仅有的 现在 我 必须 是 一个 踢踏舞者 。

我以前是体操运动员——呼！——现在却要当踢踏舞者了。

- [kaʊnt] [ʌv; əv] [lɪl] - 。

' **Count of li'l Hogey 。**

- 数数 的 小 - 。

小霍吉伯爵。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [lɪl] - ? "  
**You know about li'l Hogeys?** "  
你 知道 关于 小 - ？ "

你知道小霍吉吗？

" [jeə] .  
" **Yeah** .  
" 是的 .

“是的。”

[jʊr; jər] [sʌn] .  
**Your son** .  
你的 儿子 .

你的儿子。

[kʌm] [ɑ:n] . "  
**Come on** . "  
来 在 . "

快点。”

" [seɪ] , [juː; jʊ] ['gɑ:tə] [sʌn] ?  
" **Say , you gotta son ?** "  
" 说 , 你 必须 儿子 ?

“对了，你有个儿子吗？ ”

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] ['gɑ:tə] [sʌn] . "  
**I bet you gotta son** . "  
我 赌注 你 必须 儿子 . "

我猜你肯定有个儿子。

" [tuː] [kɪdz] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [bæg][æz; əz][,aɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm]  
" **Two kids ,** " **said the driver ,** **catching Hogeys' bag as it slipped from** "  
" 二 孩子们 , " 说 这 司机 , 捕捉 - 包 作为 它 滑倒了 从  
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .  
**his shoulder** .  
他的 肩膀 .

“两个孩子，”司机说着，接住了霍吉从肩膀上滑落的包。

" [bəʊθ] ['gɜːlz] . "  
" **Both girls** . "  
" 两个都 女孩们 . "

“两个女孩。”

" [seɪ] , [juː; jʊ] ['ɔ:tə] [biː; bi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [kɪdz] .  
" **Say , you oughta be home with them kids** .  
" 说 , 你 应该 是 家 和 他们 孩子们 .

“我说，你应该在家陪孩子。”

[mæn] ['ɔ:tə] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .  
**Man oughta stick with his family** .  
男人 应该 戳 和 他的 家庭 .

男人应该和家人在一起。

[juː; jʊ] ['ɔ:tə] [get] [ə'nʌðər] [dʒɑ:b] .  
**You oughta get another job** .  
你 应该 得到 其他 工作 .

你应该另找一份工作。

" - [aɪd] [hɪm; ɪm] ['aʊlɪʃli] , ['wægəld] [ə; eɪ][,mɔːrə'lɪstɪk] ['fɪŋgər] ,  
" **Hogeys eyed him owlshly , waggled a moralistic finger** ,  
" - 眼睛 他 像猫头鹰一样 , 摇晃 一个 道德主义 手指 ,

霍吉用一种狡黠的眼神打量着他，摇了摇手指，摆出一副道德卫士的姿态。

[skɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd]  
**skidded on the gravel as they stepped onto the opposite shoulder , and**  
打滑 在 这 碎石 作为 他们 步 到 这 对面的 肩膀 , 和  
[sprɔ:ld] [əˈgen] .  
**sprawled again** .  
蔓延 再次 .

他们踏上对面的路肩时，在碎石路上滑倒了，又摔倒在地。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [blu:] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [breθ] , [lʊkt] [daʊn][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]  
**The driver blew a weary breath , looked down at him , and shook his head**  
这 司机 吹 一个 厌倦 气息 , 看起来 向下 在 他 , 和 摇晃 他的 头  
.  
.  
.

司机疲惫地叹了口气，低头看着他，摇了摇头。

[ˈmerbi] [ˈɪtəd][bi:; bi][ˈkɪndər][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbl] [ˈæftər][ɔ:l] .  
**Maybe it'd be kinder to find a constable after all** .  
或许 它会 是 幼儿园 到 寻找 一个 警官 后 全部 .

或许找个警察来帮忙才是更人道的做法。

[ðɪs] [gai] [kʊd; kəd][get][hɪm'self] [kɪld] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈraʊnd] [lu:s] .  
**This guy could get himself killed , wandering around loose** .  
这 盖伊 可以 得到 他自己 被杀 , 漫游 大约 松动的 .

这家伙到处乱晃，会害死自己的。

" [ˈsʌmbɑ:di] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈskwɪntɪŋ] [əˈraʊnd][æt; ət][ðə; ði]  
" **Somebody supposed to meet you ?** " **he asked , squinting around at the**  
" 某人 据称 到 见面 你 ? " 他 问 , 眯眼 大约 在 这  
[ˈdʌsti] [hɪlz] .  
**dusty hills** .  
尘土飞扬 丘陵 .

“有人要来接你吗？”他眯着眼睛环顾四周尘土飞扬的山丘，问道。

" [hʊk] ！ — [hu:] , [em ˈi:] ?  
" **Huk ！ — who , me ?**  
" 胡克 ！ — WHO , 我 ?

“呼！——谁，我吗？”

" - [ˈgɪɡld] , [beltʃt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Hogey giggled , belched , and shook his head** .  
" - 咯咯地笑 , 打嗝 , 和 摇晃 他的 头 .

霍吉咯咯地笑着，打了个嗝，摇了摇头。

" [noʊp] .  
" **Nope** .  
" 没有 .

“没有。

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] .  
**Nobody knows I'm coming** .  
无人 知道 我是 未来 .

没人知道我要来。

.  
**S'prise** .  
s'prise .

S'prise。

[aɪm][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡəʊ] .  
**I'm supposed to be here a week ago** .  
我是 据称 到 是 这里 一个 星期 前 .

我本该一周前就到了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈdraɪvər][wið; wiθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
" **He looked up at the driver with a pained expression** .  
" 他 看起来 向上 在 这 司机 和 一个 痛苦 表达 .

他抬头看向司机，脸上带着痛苦的表情。

" [wi:k] [leɪt] , [jə] [noʊ] ?  
" **Week late , ya know ?**  
" 星期 晚的 , 是的 知道 ?

“晚了一周，你知道吗？”

[mæˈi:z] [ˈgənə; ˈɡɔ:nə][bi:; bi] [sɔ:r] — [wu:] - [hu:] ！ — [ɪz][fi:; fi][ˈgənə; ˈɡɔ:nə][bi:; bi] [sɔ:r] ！  
**Marie's gonna be sore — woo - hoo ! — is she gonna be sore !**  
玛丽的 将会 是 疮 — 哇 - 呼 ！ — 是 她 将会 是 疮 ！

玛丽肯定会很疼——哇哦！——她肯定会很疼！

" [hi:; hi] [ˈwæɡəld] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪˈvɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
" **He waggled his head severely at the ground** .  
" 他 摇晃 他的 头 严重 在 这 地面 .

他用力地朝地面摇了摇头。

" [wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?  
" **Which way are you going ?**  
" 哪个 方式 是 你 去 ?

你要往哪个方向走？

" [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ɡrɑntɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .  
" **the driver grunted impatiently** .  
" 这 司机 哼哼 不耐烦地 .

司机不耐烦地哼了一声。

- [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] - [roʊd] [ðæt] [led] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] .  
**Hogey pointed down the side - road that led back into the hills** .  
- 尖 向下 这 边 - 路 那 引领 后退 进入 这 丘陵 .

霍吉指着通往山里的岔路。

" [mæˈi:z] [ˈpɑ:ps] [pleɪs] .  
" **Marie's pop's place** .  
" 玛丽的 流行乐 地方 .

“玛丽爸爸家。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ?  
**You know where ?**  
你 知道 在哪里 ?

你知道在哪儿吗？

- [baʊt] [θri:] [maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] .  
! **Bout three miles from here** .  
- 回合 三 英里 从 这里 .

离这里大约三英里。

[ˈɡɑ:tə] [wɔ:k] , [aɪ] [ges] . " **Gotta walk , I guess** . "   
必须 走 , 我 猜测 . "

看来我只能走了。

" [dəʊnt] , " [ðə; ði][ˈdraɪvər] [wɔ:rnd] .  
" **Don't , the driver warned** .  
" 不 , " 这 司机 警告 .

“别，”司机警告道。

" [ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌlvərt] [tɪl] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ][raɪd] .  
" **You sit there by the culvert till you get a ride** .  
" 你 坐 那里 经过 这 涵洞 直到 你 得到 一个 骑 .

“你就坐在涵洞旁边，等着搭车。”

[oʊ'keɪ] ？  
**Okay** ？  
好的 ？

好的？

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [fər'lo:rnli] .  
" **Hogey** **nodded** **forlornly** .  
" - 点头 凄凉地 .

霍吉沮丧地点了点头。

" [naʊ] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , " [ðə; ði]['draɪvər] [wɔ:rnd] , [ðen] ['hɜ:rid] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]  
" **Now stay out of the road** , " **the driver warned** , **then hurried back across the**  
" 现在 停留 出去 的 这 路 , " 这 司机 警告 , 然后 慌忙 后退 穿过 这  
['haɪweɪ] .  
**highway** .  
公路 .

“现在都别在路上，”司机警告道，然后匆匆穿过高速公路。

[ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] ['bætəri] - ['drɪvn] ['moʊtə-z] [drəʊnd] ['mɔ:rnfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Moments later** , **the atomic battery** - **driven motors droned mournfully** , **and the**  
瞬间 之后 , 这 原子 电池 - 驱动 电机 无人机 悲伤地 , 和 这  
[bʌs] [pʊld] [ə'weɪ] .  
**bus pulled away** .  
公共汽车 拉 离开 .

片刻之后，原子电池驱动的马达发出哀怨的嗡嗡声，公共汽车驶离了现场。

[bɪɡ] - [blɪŋkt] ['æftər][,aɪ 'ti:] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .  
**Big Hogey blinked after it** , **rubbing the back of his neck** .  
大的 - 眨眼 后 它 , 擦 这 后退 的 他的 脖子 .

大霍吉眨了眨眼，揉了揉后颈。

" [naɪs] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Nice people** , " **he said** .  
" 好的 人们 , " 他 说 .

“他们人很好，”他说。

" [naɪs] ['bʌntʃə] ['pi:p(ə)l] .  
" **Nice buncha people** .  
" 好的 一堆 人们 .

一群很不错的人。

[ɔ:l] ['hu:fər] .  
**All hoofers** .  
全部 舞者 .

所有踢踏舞者。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] , [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz]  
" **With a grunt and a lurch** , **he got to his feet** , **but his legs**  
" 和 一个 咕咚 和 一个 困境 , 他 得到 到 他的 脚 , 但 他的 腿  
['wɒdnt] [wɜ:rk] [raɪt] .  
**wouldn't work right** .  
不会 工作 正确的 .

他哼了一声，踉跄着站了起来，但他的腿却不听使唤。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʌmblɜ-z] ['ri:;fleksɪz] , [hi:; hi] ['fɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['fræntɪk][ɑ:rm]  
**With his tumbler's reflexes** , **he fought to right himself with frantic arm**  
和 他的 杯子的 反射 , 他 战斗 到 正确的 他自己 和 疯狂的 手臂  
['məʊʃənz] ,  
**motions** ,  
运动 ,

他凭借着翻滚运动员般的本能，拼命挥舞着手臂，努力让自己站稳。

[bʌt; bət][ˈgrævəti] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][went] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪt] ] .  
**but gravity claimed him , and he went stumbling into the ditch .**  
但 重力 声称 他 , 和 他 去 踉跄 进入 这 沟 .  
但重力让他跌跌撞撞，踉跄着掉进了沟里。

" [dæm] [legz] , [dæm] [ˈkreɪzi][legz] !  
**Damn legs , damn crazy legs !**  
" 该死 腿 , 该死 疯狂的 腿 !  
"该死的腿，该死的疯腿！ "

" [hi:; hi][kraɪd] .  
**he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。

[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪt] [wʌz; wəz][wet] , [ænd; ənd][hi:; hi] [krɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt]  
**The bottom of the ditch was wet , and he crawled up the embankment**  
这 底部 的 这 沟 曾是 湿的 , 和 他 爬行 向上 这 堤  
[wɪð; wɪθ] [mʌd] - [soʊkt] [ni:z] ,  
**with mud - soaked knees ,**  
和 泥 - 浸泡过 膝盖 ,  
沟底很湿，他膝盖沾满了泥浆，爬上了沟堤。

[ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [əˈgen] .  
**and sat on the shoulder again .**  
和 卫星 在 这 肩膀 再次 .  
然后又坐到了肩膀上。

[ðə; ði] [dʒɪn] [ˈbɑ:t(ə)] [wʌz; wəz] [sti] [ɪnˈtækt] .  
**The gin bottle was still intact .**  
这 杜松子酒 瓶子 曾是 仍然 完好无损的 .  
杜松子酒瓶完好无损。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪmˈself][ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [ˈfaɪəri][drɪŋk] , [ænd; ənd][,aɪˈti:] [wɔ:md] [hɪm; ɪm] [di:p] [daʊn] .  
**He had himself a long fiery drink , and it warmed him deep down .**  
他 有 他自己 一个 长的 火热 喝 , 和 它 温暖 他 深的 向下 .  
他痛饮了一大杯烈酒，心中顿时暖洋洋的。

[hi:; hi] [blɪŋkt] [əˈraʊnd][æt; ət][ðə; ði] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [ˈtri:ləs] [lənd] .  
**He blinked around at the gaunt and treeless land .**  
他 眨眼 大约 在 这 瘦削 和 无树 土地 .  
他眨了眨眼，环顾四周，只见一片荒凉、光秃秃的土地。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [daʊn] , [fɔ:rdʒ] - [red] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [həˈraɪz(ə)n] .  
**The sun was almost down , forge - red on a dusty horizon .**  
这 太阳 曾是 几乎 向下 , 锻造 - 红色的 在 一个 尘土飞扬 地平线 .  
太阳快要落山了，在尘土飞扬的地平线上呈现出铁锈般的红色。

[ðə; ði] [blʌd] - [stri:kt] [skaɪ][ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:] [ˈsʌlfərəs] [ˈjeləʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] ,  
**The blood - streaked sky faded into sulphurous yellow toward the zenith ,**  
这 血 - 条纹 天空 褪色 进入 硫磺 黄色的 朝向 这 天顶 ,  
血红色的天空向天顶方向逐渐褪成硫磺般的黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [er] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [sməʊk] ,  
**and the very air that hung over the land seemed full of yellow smoke ,**  
和 这 非常 空气 那 悬挂 超过 这 土地 似乎 满的 的 黄色的 抽烟 ,  
笼罩大地的空气仿佛都弥漫着黄色的烟雾。

[ðə; ði][,ɑ:mniˈprez(ə)nt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .  
**the omnipresent dust of the plains .**  
这 无所不在 灰尘 的 这 平原 .  
平原上无处不在的尘土。

[ə; eɪ][fɑ:rm] [trʌk] [tɜ:rnd] [ˈɑ:ntə][ðə; ði][saɪd] - [roʊd][ænd; ənd] [moʊn] [ə'wei] ,  
**A farm truck turned onto the side - road and moaned away** ,  
一个 农场 卡车 转向 到 这 边 - 路 和 呻吟 离开 ,  
一辆农用卡车拐进岔路, 发出呜呜声驶离。

[ɪts][ˈdraɪvər][ˈhɑ:rdli] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sæt] [ˈsweɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdʌfl]  
**its driver hardly glancing at the dark young man who sat swaying on his duffle**  
它是 司机 几乎 瞥了一眼 在 这 黑暗的 年轻的 男人 WHO 卫星 摇晃 在 他的 旅行包  
[bæg] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkʌlvərt] .  
**bag near the culvert** .  
包 靠近 这 涵洞 .  
司机几乎没看一眼坐在涵洞附近帆布包上摇摇晃晃的那个年轻黑人男子。

- [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .  
**Hogey scarcely noticed the vehicle** .  
- 几乎 注意到 这 车辆 .  
霍吉几乎没注意到那辆车。

[hi:; hi][dʒʌst] [kept] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkreɪzi] [sʌn] .  
**He just kept staring at the crazy sun** .  
他 只是 保留 凝视 在 这 疯狂的 太阳 .  
他只是不停地盯着那轮疯狂的太阳。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**He shook his head** .  
他 摇晃 他的 头 .  
他摇了摇头。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈri:əli] [ðə; ði] [sʌn] .  
**It wasn't really the sun** .  
它 不是 真的 这 太阳 .  
那其实不是太阳。

[ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði][ˈri:əl] [sʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [aɪ] - [ˈsɪzliŋ] [ˈhɔ:rər] [ɪn][ðə; ði] [ded] [blæk] [pɪt] .  
**The sun , the real sun , was a hateful eye - sizzling horror in the dead black pit** .  
这 太阳 , 这 真实的 太阳 , 曾是 一个 可恶 眼睛 - 炙热 恐怖 在 这 死的 黑色的 坑 .  
太阳, 真正的太阳, 在死寂的黑色深渊中, 是一个令人憎恶、灼眼的恐怖存在。

[aɪ ˈti:] [ˈpeɪntɪd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [waɪt] [peɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði]  
**It painted everything with pure white pain , and you saw things by the**  
它 绘 一切 和 纯的 白色的 疼痛 , 和 你 锯 事物 经过 这  
[rɪˈflekɪd] [peɪn] - [laɪt] .  
**reflected pain - light** .  
反映 疼痛 - 光 .  
它用纯粹的白色痛苦涂满了一切, 你透过反射的痛苦之光看到事物。

[ðə; ði][fæt] [red] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈstriktli] [ə; eɪ] [ˈfoʊni] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [fu:l] [hɪm; ɪm] [ˈeni] .  
**The fat red sun was strictly a phoney , and it didn't fool him any** .  
这 胖的 红色的 太阳 曾是 严格 一个 假 , 和 它 没有 傻子 他 任何 .  
那轮肥硕的红太阳完全是假的, 根本骗不了任何人。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈgɔ:ri] [mæsk] ,  
**He hated it for what he knew it was behind the gory mask** ,  
他 憎恨 它 为了 什么 他 知道 它 曾是 在后面 这 血腥 面具 ,  
他憎恨它, 因为他知道血腥面具背后隐藏着什么。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and for what it had done to his eyes** .  
和 为了 什么 它 有 完毕 到 他的 眼睛 .  
以及它对他的眼睛造成的伤害。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈmænɪdʒd][tuː; tə] [ˈʃʊldər] [ðə; ði] [ˈdʌfl] [bæg] ,  
**With a grunt , he got to his feet , managed to shoulder the duffle bag ,**  
和 一个 咕哝 , 他 得到 到 他的 脚 , 管理 到 肩膀 这 旅行包 包 ,  
他哼了一声站了起来,勉强把行李袋扛到了肩上。

[ænd; ænd][ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][roʊd] , [ˈləːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]  
**and started off down the middle of the farm road , lurching from side to**  
和 开始 离开 向下 这 中间 的 这 农场 路 , 踉跄踉 从 边 到  
[saɪd] ,  
**side ,**  
边 ,

然后沿着农场道路中间开始行驶,车身左右摇晃。  
[ænd; ænd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈdɪstənsɪz] .  
**and keeping his eyes on the rolling distances .**  
和 保持 他的 眼睛 在 这 滚动 距离 .

他时刻关注着滚动的距离。  
[əˈnʌðər] [kɑːr] [tɜːrnd] [ˈɑːntə][ðə; ði][saɪd] - [roʊd] , [hɔːŋkɪŋ] [ˈæŋɡrəli] .  
**Another car turned onto the side - road , honking angrily .**  
其他 车 转向 到 这 边 - 路 , 鸣笛 愤怒地 .  
另一辆车拐进了岔路,愤怒地鸣着喇叭。

- [traɪd][tuː; tə][tɜːrn] [əˈraʊnd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [[ɪft] [hɪz; ɪz]  
**Hogey tried to turn around to look at it , but he forgot to shift his**  
- 尝试 到 转动 大约 到 看 在 它 , 但 他 忘了 到 转移 他的  
[ˈfʊtɪŋ] .  
**footing .**  
立足点 .

霍吉想转身去看,但他忘了挪动脚。  
[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ænd; ænd][went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .  
**He staggered and went down on the pavement .**  
他 交错 和 去 向下 在 这 路面 .  
他踉跄了一下,跌倒人行道上。

[ðə; ði][ˈkɑːrz][ˈtaɪərz] [skriːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːt] [ˈæsfoːlt] .  
**The car's tires screeched on the hot asphalt .**  
这 汽车的 轮胎 尖叫 在 这 热的 沥青 .  
汽车轮胎在滚烫的沥青路面上发出刺耳的摩擦声。

- [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈɡroʊnɪŋ] .  
**Hogey lay there for a moment , groaning .**  
- 躺 那里 为了 一个 片刻 , 呻吟 .  
霍吉躺在那里呻吟了一会儿。

[ðæt] [wʌn][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hɪp] .  
**That one had hurt his hip .**  
那 一 有 伤害 他的 时髦的 .  
那一次伤到了他的髋部。

[ə; eɪ][kɑːr] [dɔːr] [slæmd] [ænd; ænd][ə; eɪ][bɪɡ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflɔːrɪd] [feɪs] [gɑːt][aʊt][ænd; ænd]  
**A car door slammed and a big man with a florid face got out and**  
一个 车 门 猛烈抨击 和 一个 大的 男人 和 一个 佛罗里达 脸 得到 出去 和  
[stɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,  
**stalked toward him ,**  
跟踪 朝向 他 ,  
车门砰地一声关上,一个脸色涨红的壮汉下了车,大步朝他走来。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋɡri] .  
**looking angry .**  
寻找 生气的 .  
看起来很生气。

" [wʌt] [ðə; ði] ['helz] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , ['felər] ?  
" What the hell's the matter with you , fella ?  
" 什么 这 地狱的 这 事情 和 你 , 伙计 ?

“你到底怎么了，伙计？ ”

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .  
" he drawled .  
" 他 拖长音 .

他慢条斯理地说。

" [ju:; jʊ] [saʊst] ?  
" You soused ?  
" 你 已售罄 ?

你喝醉了吗？

[mæn] , [ju:v] ['ri:əli] [gɑ:t][ə; eɪ][ləʊd] .  
Man , you've really got a load .  
男人 , 你已经 真的 得到 一个 加载 .

老兄，你肩上的担子真不轻。

" - [gɑ:t][ʌp] ['dɔ:ɡɪdli] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [klɪr] [,aɪ 'ti:] .  
" Hogey got up doggedly , shaking his head to clear it .  
" - 得到 向上 顽强地 , 摇晃 他的 头 到 清除 它 .

霍吉顽强地站了起来，摇了摇头，想让自己清醒过来。

" [speɪs] [legz] , " [hi:; hi] [prɪ'væɪkətɪd] .  
" Space legs , " he prevaricated .  
" 空间 腿 , " 他 含糊其辞 .

“太空腿，”他含糊其辞地说。

" [gɑ:t] [speɪs] [legz] .  
" Got space legs .  
" 得到 空间 腿 .

“有太空腿。”

[kɑ:nt] [stænd][ðə; ði]['grævəti] .  
Can't stand the gravity .  
不能 站立 这 重力 .

受不了重力。

" [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] ['fɑ:rmər] [ri:'tri:vɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] ['bɑ:t(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [sti:l] [mɪ'rækjələsli] [ʌn'brʊkən]  
" The burly farmer retrieved his gin bottle for him , still miraculously unbroken  
" 这 魁梧的 农民 已检索 他的 杜松子酒 瓶子 为了 他 , 仍然 奇迹般地 未破  
.  
:  
.

“那位身材魁梧的农夫帮他取回了杜松子酒瓶，奇迹般地，酒瓶竟然完好无损。”

" [hɪəz] [jɔr; jər]['grævəti] , " [hi:; hi] [grɑntɪd] .  
" Here's your gravity , " he grunted .  
" 这里是 你的 重力 , " 他 哼哼 .

“这就是你的重力，”他咕哝道。

" ['lɪs(ə)n] , ['felər] , [ju:; jʊ] ['betər] [get] [hoʊm]['prɑ:ntoʊ] . "   
" Listen , fella , you better get home pronto . "   
" 听 , 伙计 , 你 更好的 得到 家 普朗托 . "

“听着，伙计，你最好赶紧回家。”

" ['prɑ:ntoʊ] ?  
" Pronto ?  
" 普朗托 ?

“很快？ ”

[heɪ] , [aɪm][noʊ] ['meks] .  
**Hey , I'm no Mex .**  
嘿 , 我是 不 墨西哥 .

嘿，我可不是墨西哥人。

[ˈɑːnɪst] , [aɪm][dʒʌst] [speɪs] [bəːnd] .  
**Honest , I'm just space burned .**  
诚实的 , 我是 只是 空间 烧伤 .

说实话，我只是感觉空间被浪费了。

[juː; jʊ] [noʊ] ? "  
**You know ?** "  
你 知道 ? "

你知道？ "

" [jeə] .  
" **Yeah .**  
" 是的 .

“是的。

[seɪ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?  
**Say , who are you , anyway ?**  
说 , WHO 是 你 , 反正 ?

说，你到底是谁？

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [əˈraʊnd] [hɪr] ?  
**Do you live around here ?**  
做 你 居住 大约 这里 ?

你住在这附近吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ][mæn][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhoʊboʊ][ɔːr][ə; eɪ]  
" **It was obvious that the big man had taken him for a hobo or a**  
" 它 曾是 明显的 那 这 大的 男人 有 已采取 他 为了 一个 流浪汉 或者 一个  
[træmp] .  
**tramp .**  
流浪汉 .

“很明显，那个大个子把他当成了流浪汉或乞丐。”

- [pʊld] [hɪm'self] [təˈgeðər] .  
**Hogey pulled himself together .**  
- 拉 他自己 一起 .

霍吉振作起来。

" ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊptmənʒ] [pleɪs] .  
" **Goin ' to the Hauptman's place .**  
" 戈因 - 到 这 豪普特曼的 地方 .

“去上尉家。”

[məˈriː] .  
**Marie .**  
玛丽 .

玛丽。

[juː; jʊ] [noʊ] [məˈriː] ?  
**You know Marie ?**  
你 知道 玛丽 ?

你认识玛丽吗？

" [ðə; ði] ['fɑːrməz] ['aɪ,braʊz] [went] [ʌp] .  
" **The farmer's eyebrows went up .**  
" 这 农民的 眉毛 去 向上 .

农夫扬起了眉毛。

" [mə'ri:] ['haʊptmən] ?  
" **Marie Hauptman** ?  
" 玛丽 豪普特曼 ?

玛丽·豪普特曼？

[fʊr] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] .  
**Sure I know her** .  
当然 我 知道 她 .

当然，我认识她。

['oʊnli] [ʃi:z] [mə'ri:] ['pɑ:kə] [naʊ] .  
**Only she's Marie Parker now** .  
仅有的 她是 玛丽 帕克 现在 .

只不过她现在叫玛丽·帕克了。

[hæz; həz] [bɪn] , [naɪ] [ɑ:n][sɪks] ['jɪrɪz] .  
**Has been , nigh on six years** .  
有 到过 , 夜 在 六 年 .

已经快六年了。

[seɪ] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [geɪpt] .  
**Say — " He paused , then gaped** .  
说 — " 他 暂停 , 然后 张开的 .

“说——”他停顿了一下，然后目瞪口呆。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ? "  
" **You ain't her husband by any chance ?** "  
" 你 不是 她 丈夫 经过 任何 机会 ? "

你不会是她丈夫吧？

" - , [ðæts] [em 'i:] .  
" **Hogey , that's me** .  
" - , 那就是 我 .

“霍吉，那就是我。”

[bɪg] - ['pɑ:kə] . "  
**Big Hogey Parker** . "  
大的 - 帕克 . "

“大霍吉·帕克。”

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] — !  
" **Well , I'll be — !**  
" 出色地 , 患病的 是 — !

“哎呀，我真是——！ ”

[get][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .  
**Get in the car** .  
得到 在 这 车 .

上车。

[aɪm]['goʊɪŋ] [raɪt] [pæst][dʒɑ:n] [haʊptmənɪz] [pleɪs] .  
**I'm going right past John Hauptman's place** .  
我是 去 正确的 过去的 约翰 豪普特曼的 地方 .

我正好路过约翰·豪普特曼家。

[bɔɪ] , [jʊə(r)] [ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [tu:; tə] [wɔ:k] [aɪ 'ti:] .  
**Boy , you're in no shape to walk it** .  
男生 , 你是 在 不 形状 到 走 它 .

老兄，你这身体状况根本走不了。

" [hi:; hi] [grɪnd] [ˈraɪli] , [ˈwægəld] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [helpt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg]  
" He grinned wryly , waggled his head , and helped Hoge and his bag  
" 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 , 摇晃 他的 头 , 和 帮助 - 和 他的 包  
[ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] [si:t] .  
into the back seat .  
进入 这 后退 座位 .

他苦笑着, 摇了摇头, 帮霍吉和他的包坐到后座上。

[ə; eɪ][ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] - [ˈrɪŋk(ə)ld] [nek] [sæt][ˈrɪdʒɪdli] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,  
" A woman with a sun - wrinkled neck sat rigidly beside the farmer in the front ,  
一个 女士 和 一个 太阳 - 皱 脖子 卫星 严格地 旁 这 农民 在 这 正面 ,  
一位脖子上布满皱纹的女人僵硬地坐在前面农夫旁边。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [ˈni:ðər] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [nɔ:ɾ] [lʊkt] [əˈraʊnd] .  
" and she neither greeted the passenger nor looked around .  
和 她 两者都不 问候 这 乘客 也不 看起来 大约 .  
她既没有向乘客打招呼, 也没有环顾四周。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [kɑ:rz][laɪk] [ðɪs] [ˌeniˈmɔ:ɾ] ,  
" They don't make cars like this anymore ,  
" 他们 不 制作 汽车 喜欢 这 不再 ,  
“现在已经不生产这样的车了。”

" [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [kɔ:ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈgæsəli:n; ˌgæsəˈli:n][ˈendʒɪn][ænd; ənd]  
" the farmer called over the growl of the ancient gasoline engine and  
" 这 农民 称为 超过 这 咆哮 的 这 古老的 汽油 引擎 和  
[ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv] [ˈgɪɾz] .  
the grind of gears .  
这 研磨 的 齿轮 .  
“农夫的声音盖过了老式汽油发动机的轰鸣声和齿轮的摩擦声。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] [nu:] [əˈtɒmɪks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈloʊdʒ][ʌv; əv][hɑ:t][ˈaɪsəˌtoʊps]  
" You can have them new atomics with their loads of hot isotopes  
" 你 能 有 他们 新的 原子 和 他们的 负载 的 热的 同位素  
[ˈʌndər][ðə; ði] [si:t] .  
under the seat .  
在下面 这 座位 .  
“你可以给他们装上新的原子弹, 里面装满了热同位素, 就放在座椅下面。”

[eɪnt] [seɪf] , [aɪ] [seɪ] — [eɪ] , [ˈmɑ:ɾθə] ?  
Ain't safe , I say — eh , Martha ?  
不是 安全的 , 我 说 — 嗯 , 玛莎 ?  
我说, 这不安全——是吧, 玛莎?

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [nek] [ˈkwɪvəd] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ˈslaɪtli] .  
" The woman with the sun - baked neck quivered her head slightly .  
" 这 女士 和 这 太阳 - 烘焙 脖子 颤抖 她 头 轻微地 .  
“脖子被太阳晒得通红的女人微微颤抖了一下头。”

" [ə; eɪ][kɑ:ɾ][laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:ɾ; fəɾ] [pɑ:] , [æn; ən] - [aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [gʊd]  
" A car like this was good enough for Pa , an ' I reckon it's good  
" 一个 车 喜欢 这 曾是 好的 足够的 为了 宾夕法尼亚州 , 一个 - 我 估计 它是 好的  
[ɪˈnʌf] [fɔ:ɾ; fəɾ][ju: ˈes] ,  
enough for us ,  
足够的 为了 我们 ,  
“像这样的车, 爸爸觉得足够好了, 我想对我们来说也足够好了。”

" [ʃi:; ji] [drɔ:ld] [ˈmɔ:ɾnfəli] .  
" she drawled mournfully .  
" 她 拖长音 悲伤地 .  
她悲伤地拖长了声音说道。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][kɑːr] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .  
**Five minutes later the car drew in to the side of the road .**  
五 分钟 之后 这 车 画 在 到 这 边 的 这 路 .

五分钟后，汽车停在了路边。

" ['rekən] [juː; jʊ][kæn; kən][wɔːk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] , " [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] .  
" **Reckon you can walk it from here , " the farmer said .**  
" 估计 你 能 走 它 从 这里 , " 这 农民 说 .

“我想你可以从这里走过去，”农夫说。

" [ðæts] [haʊptmənz] [roʊd][dʒʌst][ʌp] [ə'hed] .  
" **That's Hauptman's road just up ahead .**  
" 那就是 豪普特曼的 路 只是 向上 前方 .

“前面就是豪普特曼的路。”

" [hiː; hi] [helpt] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][droʊv] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]  
" **He helped Hoge y out of the car and drove away without looking back to**  
" 他 帮助 - 出去 的 这 车 和 驾驶 离开 没有 寻找 后退 到  
[siː] [ɪf] - [steɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**see if Hoge y stayed on his feet .**  
看 如果 - 入住 在 他的 脚 .

“他扶着霍吉下了车，然后开车走了，头也不回地开车，看看霍吉是否还站得住。

[ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] - [beɪkt] [nek] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['tɔːkɪŋ] ['gærələsli] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**The woman with the sun - baked neck was suddenly talking garrulously in his**  
这 女士 和 这 太阳 - 烘焙 脖子 曾是 突然 说 喋喋不休 在 他的  
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**direction** :  
方向 .

那个脖子被太阳晒得通红的女人突然朝着他的方向喋喋不休。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twɑɪlaɪt] .  
**It was twilight .**  
它 曾是 暮 .

当时已是黄昏。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [greɪ] .  
**The sun had set , and the yellow sky was turning gray .**  
这 太阳 有 放 , 和 这 黄色的 天空 曾是 转弯 灰色的 .

太阳落山了，黄色的天空渐渐变成了灰色。

- [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [noʊ][lɔːŋɡər][hoʊld][hɪm; ɪm] .  
**Hoge y was too tired to go on , and his legs would no longer hold him .**  
- 曾是 也 疲劳的 到 去 在 , 和 他的 腿 会 不 更长 抓住 他 .

霍吉太累了，走不动了，双腿再也支撑不住他的身体了。

[hiː; hi] [blɪŋkt] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði][lənd] , [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] ,  
**He blinked around at the land , got his eyes focused ,**  
他 眨眼 大约 在 这 土地 , 得到 他的 眼睛 专注 ,

他眨了眨眼，环顾四周，定了定神。

[ænd; ənd][faʊnd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [haʊptmənz] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] .  
**and found what looked like Hauptman's place on a distant hillside .**  
和 成立 什么 看起来 喜欢 豪普特曼的 地方 在 一个 遥远 山坡 .

在远处山坡上，他发现了一个看起来像是豪普特曼住的地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [freɪm] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wiːt.fiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]  
**It was a big frame house surrounded by a wheatfield , and a few**  
它 曾是 一个 大的 框架 房子 包围 经过 一个 麦田 , 和 一个 很少  
['skrɔːni] [triːz] .  
**scrawny trees** .  
瘦弱的 树木 .

那是一栋大型木结构房屋，周围环绕着麦田和几棵瘦弱的树木。

[ˈhævɪŋ] [ˈloʊkətɪd][,aɪ ˈti:] ,  
Having located it ,  
拥有 位于 它 ,

找到它之后，

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][tʊ:l] [græs] [brˈjɑ:nd][ðə; ði] [dɪtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rest] .  
he stretched out in the tall grass beyond the ditch to take a little rest .  
他 拉伸 出去 在 这 高的 草 超过 这 沟 到 拿 一个 小的 休息 .

他伸懒腰躺在沟渠外的高草丛里休息了一会儿。

[ˈsʌmwɜr] [dɔ:gz][wɜ:ɾ; wɜr] [ˈbɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [sæŋ] [kri:kɪŋ] [məˈnɑ:təni] [ɪn][ðə; ði]  
Somewhere dogs were barking , and a cricket sang creaking monotony in the  
某处 狗 是 叫声 , 和 一个 蟋蟀 唱 嘎吱作响 单调 在 这  
[græs] .  
grass .  
草 .

某处传来狗吠声，草地上蟋蟀发出单调的鸣叫声。

[wʌns][ðɜr; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪt] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔ:ntʃɪŋ]  
Once there was the distant thunder of a rocket blast from the launching  
一次 那里 曾是 这 遥远 雷 的 一个 火箭 爆炸 从 这 发射

[ˈsteɪ](ə)n][sɪks] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ,  
station six miles to the west ,  
车站 六 英里 到 这 西方 ,

曾有一次，从西边六英里处的发射站传来远处火箭发射的隆隆声。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ˈfeɪdɪd] [ˈkwɪkli] .  
but it faded quickly .  
但 它 褪色 迅速地 .

但它很快就消失了。

[æŋ; ən][ə; eɪ] - [ˈmoʊtərd] [kənˈvɜ:rtəb(ə)] [hwaɪnd] [pæst][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət] - [went] [ʌnˈsi:n] .  
An A - motored convertible whined past on the road , but Hoge went unseen .  
一个 一个 - 机动车 敞篷车 抱怨 过去的 在 这 路 , 但 - 去 看不见 .

一辆A型发动机的敞篷车在路上呼啸而过，但霍吉却没被人看到。

[wen] [hi:; hi] [əˈwoʊk] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] .  
When he awoke , it was night , and he was shivering .  
什么时候 他 醒来 , 它 曾是 夜晚 , 和 他 曾是 瑟瑟发抖 .

他醒来时已是夜晚，而且他浑身发抖。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [wʌz; wəz] [ˈskri:tʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ nə:vs ] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈvɔ:ltɪdʒz] .  
His stomach was screeching , and his nerves dancing with high voltages .  
他的 胃 曾是 尖叫 , 和 他的 神经 跳舞 和 高的 电压 .

他胃里一阵翻腾，神经紧绷得像触电一样。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,  
He sat up and groped for his watch ,  
他 卫星 向上 和 摸索 为了 他的 手表 ,

他坐起身，摸索着寻找手表。

[ðen] [rɪˈmembər] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:nd] [,aɪ ˈti:][ˈæftər][ðə; ði][ˈpʊɪkər] [geɪm] .  
then remembered he had pawned it after the poker game .  
然后 记得 他 有 典当 它 后 这 扑克 游戏 .

然后他才想起，在扑克牌局结束后，他把那东西典当了。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] [ænd; ənd]  
Remembering the game and the results of the game made him wince and  
记住 这 游戏 和 这 结果 的 这 游戏 制成 他 畏缩 和

[baɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][grʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [əˈgen] .  
bite his lip and grope for the bottle again .  
咬 他的 唇 和 摸索 为了 这 瓶子 再次 .

想起那场比赛和比赛结果，他不禁皱起眉头，咬着嘴唇，再次摸索着找到酒瓶。

[hiː; hi][sæt] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðə; ði] [stɪf] [drɪŋk] .  
**He sat breathing heavily for a moment after the stiff drink .**  
他 卫星 呼吸 重度 为了 一个 片刻 后 这 僵硬的 喝 .

喝完那杯烈酒后，他坐了一会儿，大口喘着气。

[ɪˈkweɪtɪŋ] [taɪm][tuː; tə][pəˈzɪ(ə)n][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**Equating time to position had become second nature with him ,**  
等同 时间 到 位置 有 变得 第二 自然 和 他 ,

对他来说，将时间与位置联系起来已经成为一种本能。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [dɪˈfektɪv] [ˈvɪz(ə)n]  
**but he had to think for a moment because his defective vision**  
但 他 有 到 思考 为了 一个 片刻 因为 他的 有缺陷的 想象  
[priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [ˈkres(ə)nt] .  
**prevented him from seeing the Earth - crescent .**  
阻止 他 从 看到 这 地球 - 新月 .

但他需要思考片刻，因为他视力不好，看不到地球的新月。

[ˈvegər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [streɪt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈɔːgəst] [skaɪ] ,  
**Vega was almost straight above him in the late August sky ,**  
维加 曾是 几乎 直的 多于 他 在 这 晚的 八月 天空 ,

八月下旬的天空中，织女星几乎正位于他的正上方。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] — [ˈprɑːbəbli] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .  
**so he knew it wasn't much after sundown — probably about eight o'clock .**  
所以 他 知道 它 不是 很多 后 日落 — 大概 关于 八 点钟 .

所以他知道时间刚过日落不久——大概是晚上八点左右。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈswɑːloʊ] [ʌv; əv] [dʒɪn] , [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd][gɑːt]  
**He braced himself with another swallow of gin , picked himself up and got**  
他 支撑 他自己 和 其他 吞 的 杜松子酒 , 挑选 他自己 向上 和 得到  
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,  
**back to the road ,**  
后退 到 这 路 ,

他灌下一大口杜松子酒壮胆，站起身来，重新踏上旅途。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsəʊbəd] [ˈæftər][ðə; ði][næp] .  
**feeling a little sobered after the nap .**  
感觉 一个 小的 清醒 后 这 午睡 .

午睡后感觉清醒了一些。

[hiː; hi] [lɪmpt] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [left][æt; ət][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [draɪv] [ðæt] [led]  
**He limped on up the pavement and turned left at the narrow drive that led**  
他 跛行 在 向上 这 路面 和 转向 左边 在 这 狭窄的 驾驶 那 引领  
[brɪˈtwiːn] [bɑːrbd] - [ˈwaɪər] [fensɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhaʊptmən] [ˈfɑːrmhaʊs] ,  
**between barbed - wire fences toward the Hauptman farmhouse ,**  
之间 带倒刺的 - 金属丝 栅栏 朝向 这 豪普特曼 农家 ,

他一瘸一拐地沿着人行道走上去，然后左转进入一条狭窄的车道，这条车道位于带刺铁丝网之间，通往豪普特曼农舍。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][roʊd] .  
**five hundred yards or so from the farm road .**  
五 百 码 或者 所以 从 这 农场 路 .

距离农场路大约五百码。

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [mæˈiːz] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi] [nuː] .  
**The fields on his left belonged to Marie's father , he knew .**  
这 字段 在 他的 左边 属于 到 玛丽的 父亲 , 他 知道 .

他知道，左边的田地属于玛丽的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [kloʊz] — [kloʊz][tuː; tə][hoʊm][ænd; ənd][ˈwʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld] .  
**He was getting close — close to home and woman and child .**  
他 曾是 获得 关闭 — 关闭 到 家 和 女士 和 孩子 .

他越来越近了——离家、离女人和孩子越来越近了。

[hiː; hi] [dra:pt] [ðə; ði][bæg] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] [poʊst] ,  
**He dropped the bag suddenly and leaned against a fence post** ,  
他 掉落 这 包 突然 和 倾斜 反对 一个 栅栏 邮政 ;  
他突然扔掉包，靠在栅栏柱上。

[ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:r'ɑ:mz] [ænd; ənd] [t'ʃoʊkɪŋ] [ɪn]['spæzəmz][ʌv; əv] [er] .  
**rolling his head on his forearms and choking in spasms of air** .  
滚动 他的 头 在 他的 前臂 和 窒息 在 痉挛 的 空气 .  
他用前臂顶着头，断断续续地喘着气，几乎窒息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ɔ:l][ʊʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beli] [raɪðd] .  
**He was shaking all over , and his belly writhed** .  
他 曾是 摇晃 全部 超过 ; 和 他的 腹部 扭动 .  
他全身颤抖，肚子也剧烈抽搐。

[hiː; hi]['wɑ:ntɪd][tuː; tə][tɜ:rn][ænd; ənd][rʌn] .  
**He wanted to turn and run** .  
他 通缉 到 转动 和 跑步 .  
他想转身就跑。

[hiː; hi]['wɑ:ntɪd][tuː; tə] [krɔ:l] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][haɪd] .  
**He wanted to crawl out in the grass and hide** .  
他 通缉 到 爬行 出去 在 这 草 和 隐藏 .  
他想爬到草丛里躲起来。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?  
**What were they going to say ?**  
什么 是 他们 去 到 说 ?  
他们原本想说什么？

[ænd; ənd] [mə'ri:] , [mə'ri:] [moʊst][ʌv; əv] [ɔ:l] .  
**And Marie , Marie most of all** .  
和 玛丽 , 玛丽 最多 的 全部 .  
还有玛丽，最重要的是玛丽。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ?  
**How was he going to tell her about the money ?**  
如何 曾是 他 去 到 告诉 她 关于 这 钱 ?  
他要怎么跟她提起那笔钱的事呢？

[sɪks] ['hɪtʃɪz] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ðə; ði] ['prə:mɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] :  
**Six hitches in space , and every time the promise had been the same** :  
六 挂钩 在 空间 ; 和 每一个 时间 这 承诺 有 到过 这 相同的 :  
六次太空旅行的意外，每次的承诺都一样：

[wʌn] [mɔ:r] [tʊr] , ['beɪbi] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [doʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kwɪt][fɔ:r; fər]  
**One more tour , baby , and we'll have enough dough , and then I'll quit for**  
一 更多的 旅游 ; 婴儿 ; 和 出色地 有 足够的 面团 ; 和 然后 患病的 辞职 为了  
[gʊd] .  
**good** :  
好的 .  
宝贝，再巡演一次，我们就赚够钱了，然后我就彻底退休。

[wʌn] [mɔ:r] [taɪm] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [steɪk] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)]  
**One more time , and we'll have our stake — enough to open a little**  
一 更多的 时间 ; 和 出色地 有 我们的 赌注 — 足够的 到 打开 一个 小的  
[ˈbɪznəs] ,  
**business** ,  
商业 ;  
再来一次，我们就能拿到足够的钱——足够开一家小公司了。

[ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][dʒɑːb] .  
**or buy a house with a mortgage and get a job** .  
或者 买 一个 房子 和 一个 抵押 和 得到 一个 工作 .  
或者贷款买房，然后找份工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl]  
**And she had waited , but the money had never been quite enough until**  
和 她 有 等待 , 但 这 钱 有 绝不 到过 相当 足够的 直到  
[ðɪs] [taɪm] .  
**this time** .  
这 时间 .  
她一直都在等待，但直到现在，钱才终于足够。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tʊr] [hæd; həd]['læstɪd][naɪn] [mʌnθs] ,  
**This time the tour had lasted nine months** ,  
这 时间 这 旅游 有 持续 九 几个月 ,  
这次巡演持续了九个月。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['evri] [rʌn][frʌm; frəm]['steɪ(ə)n][tuː; tə] [muːn] - [beɪs]  
**and he had signed on for every run from station to moon - base**  
和 他 有 签名 在 为了 每一个 跑步 从 车站 到 月亮 - 根据  
[tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['boʊnəsɪz] .  
**to pick up the bonuses** .  
到 挑选 向上 这 奖金 .  
为了领取奖金，他参加了从空间站到月球基地的每一次飞行任务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['hiːd] [meɪd] [aɪ 'tiː] .  
**And this time he'd made it** .  
和 这 时间 他会 制成 它 .  
这一次他成功了。

[tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrti] - [ert] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .  
**Two weeks ago , there had been forty - eight hundred in the bank** .  
二 周 前 , 那里 有 到过 四十 - 八 百 在 这 银行 .  
两周前，银行里还有四千八百。

[ænd; ənd] [naʊ] . . .  
**And now** . . .  
和 现在 . . .  
现在.....

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [groʊn] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fɔːr'ɑːmz] .  
" **Why ?** " **he groaned , striking his forehead against his forearms** .  
" 为什么 ? " 他 呻吟 , 引人注目 他的 前额 反对 他的 前臂 .  
“为什么？”他呻吟着，用额头撞击前臂。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [slɪpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hɪt][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fens,pəʊst] ,  
**His arm slipped , and his head hit the top of the fencepost** ,  
他的 手臂 滑倒了 , 和 他的 头 打 这 顶部 的 这 栅栏柱 ,  
他的手臂滑了一下，头撞到了栅栏柱的顶端。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**and the pain blinded him for a moment** .  
和 这 疼痛 失明 他 为了 一个 片刻 .  
剧痛让他短暂地失明了。

[hiː; hi] ['stæɡərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][wið; wiθ][ə; eɪ] [loʊ] [rɔːr] , [waɪpt] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**He staggered back into the road with a low roar , wiped blood from his**  
他 交错 后退 进入 这 路 和 一个 低的 吼 , 擦拭 血 从 他的  
[fɔːrhed] ,  
**forehead** ,  
前额 ,  
他踉跄着退回到马路上，低声咆哮着，擦了擦额头上的血迹。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [kɪkt] [hɪz; ɪz][bæg] .  
**and** **savagely** **kicked** **his** **bag** .  
和 野蛮地 踢 他的 包 .

然后狠狠地踢了他的书包。

[aɪ 'ti:] [rould] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ ja:dz ] [ʌp][ðə; ði][roud] .  
**It** **rolled** **a** **couple** **of** **yards** **up** **the** **road** .  
它 滚动 一个 夫妻 的 码 向上 这 路 .

它沿着路滚了几码远。

[hi:; hi] [li:pt] ['æftər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɪkt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
**He** **leaped** **after** **it** **and** **kicked** **it** **again** .  
他 跳跃 后 它 和 踢 它 再次 .

他跳起来追上去，又踢了一脚。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti: , [hi:; hi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['æŋɡri] , [bʌt; bət]  
**When** **he** **had** **finished** **with** **it** , **he** **stood** **panting** **and** **angry** , **but**  
什么时候 他 有 完成的 和 它 , 他 站立 喘息 和 生气的 , 但  
[ 'fi:lɪŋ] ['betər] .  
**feeling** **better** .  
感觉 更好的 .

做完之后，他气喘吁吁、怒气冲冲地站在那里，但感觉好多了。

[hi:; hi] ['ʃouldərd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [haɪkt] [ɑ:n] [tʊ:rd] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] .  
**He** **shouldered** **the** **bag** **and** **hiked** **on** **toward** **the** **farmhouse** .  
他 肩部 这 包 和 徒步旅行 在 朝向 这 农家 .

他背起包，继续向农舍走去。

[ðeə(r)] ['hu:fər] , [ðæts] [ɔ:l] — [dʒʌst][æŋ; ən] [ɜ:rθ] - [tʃeɪnd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hu:fər] , ['i:v(ə)n] [mə'ri:] .  
**They're** **hoofers** , **that's** **all** — **just** **an** **Earth** - **chained** **bunch** **of** **hoofers** , **even** **Marie** .  
它们是 舞者 , 那就是 全部 — 只是 一个 地球 - 连锁 束 的 舞者 , 甚至 玛丽 .

他们是一群蹄子，仅此而已——一群被地球束缚的蹄子，就连玛丽也是。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['tʌmblər] .  
**And** **I'm** **a** **tumbler** .  
和 我是 一个 不倒翁 .

我是一名体操运动员。

[ə; eɪ][bɔ:rn] ['tʌmblər] .  
**A** **born** **tumbler** .  
一个 出生 不倒翁 .

天生的翻滚高手。

[noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ?  
**Know** **what** **that** **means** ?  
知道 什么 那 方法 ?

知道这意味着什么吗？

[aɪ 'ti:] [mi:nz] — [ɡɑ:d] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?  
**It** **means** — **God** , **what** **does** **it** **mean** ?  
它 方法 — 上帝 , 什么 做 它 意思是 ?

它的意思是——天哪，它到底是什么意思？

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [aʊt][ɪn][bɪɡ] ['bɑ:təmləs] ,  
**It** **means** **out** **in** **Big** **Bottomless** ,  
它 方法 出去 在 大的 无底 ,

这意味着在无底洞里，

[wer] ['ɜ:θs] [laɪk][ə; eɪ][fæt] [mu:n] [wɪð; wɪθ] ['fʌzi] [moʊld] ['ɡroʊɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**where** **Earth's** **like** **a** **fat** **moon** **with** **fuzzy** **mold** **growing** **on** **it** .  
在哪里 地球的 喜欢 一个 胖的 月亮 和 模糊 模具 生长 在 它 .

地球就像一颗肥胖的卫星，上面长满了毛茸茸的霉菌。

[ˈmoʊld] , [ˈðæts] [ɔ:l][ju: jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈdʒʌst][ˈmoʊld] .

Mold , that's all you are , just mold .  
模具 , 那就是全部你 是 , 只是 模具 :

你不过是霉菌, 你只是霉菌而已。

[ə; eɪ][dɔ:g] [bɑ:rkt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mʌtərɪŋ] [ə'laʊd] .

A dog barked , and he wondered if he had been muttering aloud .  
一个 狗 吠叫 , 和 他 想知道 如果 他 有 到过 喃喃自语 大声 :

一只狗吠了一声, 他心想自己是不是刚才自言自语了。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fens] - [gæp][ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

He came to a fence - gap and paused in the darkness .  
他 来了 到 一个 栅栏 - 差距 和 暂停 在 这 黑暗 :

他走到一个栅栏缺口处, 在黑暗中停了下来。

[ðə; ði][round] [wu:nd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The road wound around and came up the hill in front of the house .  
这 路 伤口 大约 和 来了 向上 这 爬坡道 在 正面 的 这 房子 :

道路蜿蜒而上, 来到了房子前面的山坡上。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

Maybe they were sitting on the porch .  
或许 他们 是 坐着 在 这 门廊 :

也许他们当时正坐在门廊上。

['meɪbi] [ðeid] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

Maybe they'd already heard him coming .  
或许 他们会 已经 听到 他 未来 :

或许他们已经听到他走过来的声音了。

['meɪbi] . . .

Maybe . . .  
或许 . . .

或许 ...

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə'gen] .

He was trembling again .  
他 曾是 发抖 再次 :

他又开始颤抖了。

[hi:; hi] [fɪft] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [dʒɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [slɑ:ft] [ˌaɪ 'ti:] .

He fished the fifth of gin out of his coat pocket and sloshed it .  
他 钓鱼 这 第五 的 杜松子酒 出去 的 他的 外套 口袋 和 醉醺醺的 它 :

他从外套口袋里掏出五分之一瓶杜松子酒, 晃了晃。

[sti:l] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ][paɪnt] .

Still over half a pint .  
仍然 超过 一半 一个 品脱 :

还有半品脱多一点。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

He decided to kill it .  
他 决定 到 杀 它 :

他决定杀了它。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:][tu:; tə][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

It wouldn't do to go home with a bottle sticking out of his pocket .  
它 不会 做 到 去 家 和 一个 瓶子 粘性 出去 的 他的 口袋 :

他要是口袋里露出个酒瓶回家就太尴尬了。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] , [ˌsɪpɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

He stood there in the night wind , sipping at it ,  
他 站立 那里 在 这 夜晚 风 , 啜饮 在 它 ,

他站在夜风中, 啜饮着酒。



" [hi:; hi] [hist] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] .  
" he hissed , and moved on .  
" 他 嘶嘶作响 , 和 已搬 在 .

他嘶了一声，然后继续往前走。

[ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [ 'bɑ:kiŋ ] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [skri:n] [dɔ:r] [slæm] .  
The dogs were barking angrily , and he heard a screen door slam .  
这 狗 是 叫声 愤怒地 , 和 他 听到 一个 屏幕 门 猛击 .

狗儿们愤怒地吠叫着，他还听到纱门砰的一声关上了。

[hi:; hi] [stɑ:pt] .  
" He stopped .  
" 他 停止 .

他停了下来。

" [hoʊ][ðer; ðər] !  
" Ho there !  
" 何 那里 !

“喂！ ”

" [ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] [kɔ:ld] [ɪksperɪmentəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .  
" a male voice called experimentally from the house .  
" 一个 男性 嗓音 称为 实验 从 这 房子 .

“一个男人的声音从房子里传来，像是在试探性地说话。

[wʌn][ʌv; əv] [mæ'ɪ:z] ['brʌðərz] .  
One of Marie's brothers .  
一 的 玛丽的 兄弟 .

玛丽的兄弟之一。

- [stʊd] ['frouz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:tʃ] [tri:] , ['weɪtɪŋ] .  
Hogey stood frozen in the shadow of a peach tree , waiting .  
- 站立 冷冻 在 这 阴影 的 一个 桃 树 , 等待 .

霍吉僵立在桃树的阴影里，等待着。

" ['eni bɑ:di] [aʊt][ðer; ðər] ?  
" Anybody out there ?  
" 任何人 出去 那里 ?

有人在吗？

" [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [ə'gen] .  
" the man called again .  
" 这 男人 称为 再次 .

那人又打来了电话。

- ['weɪtɪd] , [ðen] [hɜ:rd] [ðə; ði][mæn] ['mʌtəriŋ] , " [sɪk] -[ɪm] , [bɔɪ] , [sɪk] -[ɪm] .  
Hogey waited , then heard the man muttering , " Sic ' im , boy , sic ' im .  
- 等待 , 然后 听到 这 男人 喃喃自语 , " 原文如此 - 我是 , 男生 , 原文如此 - 我是 .

霍吉等了一会儿，然后听到那人低声说道：“干掉他，小子，干掉他。”

" [ðə; ði] [haʊndz] [bɑ:rk] [br'keɪm] ['i:gər] .  
" The hound's bark became eager .  
" 这 猎犬的 吠 成为 渴望的 .

猎犬的吠叫声变得急切起来。

[ðə; ði]['æni m(ə)l] [keɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] ,  
The animal came chasing down the slope ,  
这 动物 来了 追逐 向下 这 坡 ,

那只动物从山坡上追了下来，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ten] [fi:t] [ə'wei] [tu:; tə] [kraʊt] [ænd; ənd][bɑ:rk] ['fræntikli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ɪn]  
**and stopped ten feet away to crouch and bark frantically at the shadow in**  
和 停止 十 脚 离开 到 蹲伏 和 吠 疯狂地 在 这 阴影 在  
[ðə; ði] [glu:m] .  
**the gloom** .  
这 愁云 .

然后停在十英尺外，蹲下身子，对着昏暗中的影子疯狂地吠叫。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][dɔ:g] .  
**He knew the dog** .  
他 知道 这 狗 .

他认识这条狗。

" ['hʊki] !  
" **Hooky** !  
" 钩子 !

“逃学！ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
" **he whispered** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['hʊki] [bɔɪ] — [hɪr] !  
" **Hooky boy — here** !  
" 钩子 男生 — 这里 !

“逃学小子——到这儿来！ ”

" [ðə; ði][dɔ:g] [stɑ:pt] ['bɑ:kiŋ] , [snɪft] , [trɒtid] ['kloʊzər] , [ænd; ənd][went] " - !  
" **The dog stopped barking , sniffed , trotted closer , and went** " **Rrrooff** !  
" 这 狗 停止 叫声 , 嗅了嗅 , 小跑 更近 , 和 去 " - !

“那条狗停止了吠叫，嗅了嗅，小跑着靠近，然后汪！

" [ðen] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['snɪfɪŋ] [sə'spiʃəsli] [ə'gen] .  
" **Then he started sniffing suspiciously again** .  
" 然后 他 开始 嗅闻 可疑地 再次 .

然后他又开始可疑地嗅来嗅去。

" ['i:zi] , ['hʊki] , [hɪr] [bɔɪ] !  
" **Easy , Hooky , here boy** !  
" 简单的 , 钩子 , 这里 男生 !

“别紧张，胡克，过来！ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
" **he whispered** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði][dɔ:g] [keɪm] ['fɔ:rwəd]['saɪləntli] , [snɪft] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ɪn][,rekəg'nɪ(ə)n] .  
**The dog came forward silently , sniffed his hand , and whined in recognition** .  
这 狗 来了 向前 默默 , 嗅了嗅 他的 手 , 和 抱怨 在 认出 .

狗默默地走上前，嗅了嗅他的手，然后呜咽着表示认出了他。

[ðen] [hi:; hi] [trɒtid] [ə'raʊnd] - , ['pæntɪŋ] ['dɔ:gi] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n]  
**Then he trotted around Hoge y , panting doggy affection and dancing an invitation**  
然后 他 小跑 大约 - , 喘息 狗 感情 和 跳舞 一个 邀请  
[tu:; tə][ra:mp] .  
**to romp** .  
到 欢蹦乱跳 .

然后他绕着霍吉小跑，喘着粗气，表达着狗狗的爱意，跳着舞邀请它一起玩耍。

[ðə; ði][mæn] ['hwɪslɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .  
**The man whistled from the porch .**  
这 男人 吹口哨 从 这 门廊 .

那人从门廊上吹起了口哨。

[ðə; ði][dɔ:ɡ][froʊz] , [ðen] [trɒtɪd] ['kwɪkli] [bæk] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .  
**The dog froze , then trotted quickly back up the slope .**  
这 狗 冻住了 , 然后 小跑 迅速地 后退 向上 这 坡 .

狗愣住了，然后迅速小跑着回到了山坡上。

" ['nʌθɪŋ] , [eɪ] , ['hʊki] ? " [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [sed] .  
" **Nothing , eh , Hooky ?** " **the man on the porch said .**  
" 没有什么 , 嗯 , 钩子 ? " 这 男人 在 这 门廊 说 .

“没什么事吧，胡克？”门廊上的男人说道。

" [tʃæsɪn] - [ɑ:rmədɪloʊz] [ə'ɡen] , [eɪ] ?  
" **Chasin ' armadillos again , eh ?**  
" 追逐 - 犰狳 再次 , 嗯 ?

“又追犰狳了，嗯？”

" [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [slæmd] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [laɪt] [went] [aʊt] .  
" **The screen door slammed again , and the porch light went out .**  
" 这 屏幕 门 猛烈抨击 再次 , 和 这 门廊 光 去 出去 .

纱门又砰地一声关上了，门廊的灯也灭了。

- [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] .  
**Hogey stood there staring , unable to think .**  
- 站立 那里 凝视 , 无法 到 思考 .

霍吉站在那里，呆呆地望着前方，一时想不出办法。

[sʌmwɛr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [laɪts] [wɜ:r; wər] — [hɪz; ɪz]['wʊmən] , [hɪz; ɪz][sʌn] .  
**Somewhere beyond the window lights were — his woman , his son .**  
某处 超过 这 窗户 灯 是 — 他的 女士 , 他的 儿子 .

窗外灯光之外，是他的女人，他的儿子。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmblər] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] ?  
**What the hell was a tumbler doing with a woman and a son ?**  
什么 这 地狱 曾是 一个 不倒翁 正在做 和 一个 女士 和 一个 儿子 ?

一个酒杯怎么会和一个女人还有儿子待在一起？

[ˈæftər][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwəd] [ə'ɡen] .  
**After perhaps a minute , he stepped forward again .**  
后 也许 一个 分钟 , 他 步 向前 再次 .

大约过了一分钟，他又向前走了一步。

[hi:; hi] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)] ,  
**He tripped over a shovel ,**  
他 绊倒了 超过 一个 铲 ,

他被一把铲子绊倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [skwɛltʃ] [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] [fʊt]  
**and his foot plunged into something that went squelch and swallowed the foot**  
和 他的 脚 暴跌 进入 某物 那 去 静音 和 吞咽 这 脚

[pæst][ðə; ði]['æŋk(ə)] .  
**past the ankle .**  
过去的 这 踝 .

他的脚一脚踩进了什么东西里，发出“噗通”一声，脚踝以下都被吞没了。

[hi:; hi] [fel] ['fɔ:rwərd][ˈɪntu:][ə; ei] [hi:p] [ʌv; əv][sænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [went] [di:pər] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
He fell forward into a heap of sand , and his foot went deeper into the  
他 跌倒 向前 进入 一个 堆 的 沙 , 和 他的 脚 去 更深 进入 这  
[ˈsla:pi] [ˈwetnəs] .  
sloppy wetness .  
邋遢 潮湿 .

他向前跌进一堆沙子里，脚陷进了湿漉漉的泥泞中。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɪŋɪŋ] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈkə:sɪŋ] ['sɔ:ftli][ænd; ənd]  
He lay there with his stinging forehead on his arms , cursing softly and  
他 躺 那里 和 他的 刺痛 前额 在 他的 武器 , 咒骂 轻轻 和  
[ˈkraɪɪŋ] .  
crying .  
哭泣 .

他躺在那里，火辣辣地疼的额头抵着胳膊，低声咒骂着，哭泣着。

[ˈfɑ:nəli] [hi:; hi] [roʊld] [ˈoʊvər] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz]  
Finally he rolled over , pulled his foot out of the mess , and took off his  
最后 他 滚动 超过 , 拉 他的 脚 出去 的 这 混乱 , 和 采取 离开 他的  
[ʃu:z] .  
shoes .  
鞋 .

最后他翻了个身，把脚从泥泞中抽出来，脱掉了鞋子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mʌd] — ['stɪki] ['sændi] [mʌd] .  
They were full of mud — sticky sandy mud .  
他们 是 满的 的 泥 — 黏 沙 泥 .  
它们浑身都是泥——黏糊糊的沙泥。

[ðə; ði][dɑ:rk][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['dræŋɪŋ] [æt; ət]  
The dark world was reeling about him , and the wind was dragging at  
这 黑暗的 世界 曾是 卷轴 关于 他 , 和 这 风 曾是 拖拽 在  
[hɪz; ɪz] [breθ] .  
his breath .  
他的 气息 .

黑暗的世界在他周围旋转，狂风让他喘不过气来。

[hi:; hi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][sænd][paɪl][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [fi:t] [sɪŋk][ɪn][ðə; ði][mʌd] [hoʊl][ænd; ənd]  
He fell back against the sand pile and let his feet sink in the mud hole and  
他 跌倒 后退 反对 这 沙 桩 和 让 他的 脚 下沉 在 这 泥 洞 和  
[ˈrɪgəld] [hɪz; ɪz][toʊz] .  
wriggled his toes .  
扭动 他的 脚趾 .

他向后倒在沙堆上，双脚陷进泥坑里，扭动着脚趾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['saʊndləsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wet][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .  
He was laughing soundlessly , and his face was wet in the wind .  
他 曾是 笑 无声地 , 和 他的 脸 曾是 湿的 在 这 风 .  
他无声地笑着，脸上被风吹湿了。

[hi:; hi] ['kudnt] [θɪŋk] .  
He couldn't think .  
他 不能 思考 .  
他脑子一片空白。

[hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] ['kerɪŋ] ,  
He couldn't remember where he was and why , and he stopped caring ,  
他 不能 记住 在哪里 他 曾是 和 为什么 , 和 他 停止 关怀 ,  
他记不起自己身在何处，也记不起为什么会在这里，他也不再关心这些了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][felt] [ˈbetər] .  
and after a while he felt better .  
和 后 一个 尽管 他 毛毡 更好的 :

过了一会儿，他感觉好多了。

[ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈdænsɪŋ] ['kreɪzɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mʌd] [kuːld]  
The stars were swimming over him , dancing crazily , and the mud cooled  
这 明星 是 游泳 超过 他 , 跳舞 疯狂地 , 和 这 泥 冷却  
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
his feet ,  
他的 脚 ,

繁星在他头顶游动，疯狂地舞动，泥浆让他的双脚感到凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][sɔːft][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
and the sand was soft behind him .  
和 这 沙 曾是 柔软的 在后面 他 :

他身后的沙子很柔软。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [goʊ][ʌp][ɑːn][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,  
He saw a rocket go up on a tail of flame from the station ,  
他 锯 一个 火箭 去 向上 在 一个 尾巴 的 火焰 从 这 车站 ,

他看到一枚火箭拖着火焰从车站升空。

[ænd; ənd] [ˈwertɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts][blæst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [əˈsli:p] [wen]  
and waited for the sound of its blast , but he was already asleep when  
和 等待 为了 这 声音 的 它是 爆炸 , 但 他 曾是 已经 睡着了 什么时候  
[aɪ ˈtiː] [keɪm] .  
it came .  
它 来了 :

他等着听爆炸声，但爆炸声响起时，他已经睡着了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][faːr][pæst] ['mɪdnɑːt] [wen] [hiː; hi] [brˈkeɪm] ['kɑːnʊəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ['lɪkɪŋ] ['wetli]  
It was far past midnight when he became conscious of the dog licking wetly  
它 曾是 远的 过去的 午夜 什么时候 他 成为 有意识的 的 这 狗 舔舐 湿润地  
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [tʃiːk] .  
at his ear and cheek .  
在 他的 耳朵 和 脸颊 :

直到深夜，他才意识到那条狗正湿漉漉地舔着他的耳朵和脸颊。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]  
He pushed the animal away with a low curse and mopped at the side  
他 推动 这 动物 离开 和 一个 低的 诅咒 和 拖把 在 这 边  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
of his face .  
的 他的 脸 :

他低声咒骂着把那只动物推开，然后擦了擦脸颊。

[hiː; hi] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] .  
He stirred , and groaned .  
他 搅拌 , 和 呻吟 :

他动了动，呻吟了一声。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] !  
His feet were burning up !  
他的 脚 是 燃烧 向上 !

他的脚火辣辣的疼！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðəm; ðəm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [bʌdʒ] .  
He tried to pull them toward him , but they wouldn't budge .  
他 尝试 到 拉 他们 朝向 他 , 但 他们 不会 预算 :

他试图把它们拉向自己，但它们纹丝不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]    ['sʌmθɪŋ]    [rɔ:ŋ]    [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] .  
**There was something wrong with his legs .**  
那里 曾是 某物 错误的 和 他的 腿 .  
他的腿出了问题。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][hi:; hi][ stɛərd ]['waɪldli][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
**For an instant he stared wildly around in the night .**  
为了 一个 立即的 他 凝视 疯狂地 大约 在 这 夜晚 .  
他愣愣地环顾四周，目光在夜色中逡巡片刻。

[ðen] [hi:; hi]    [rɪ'membər]    [wer]    [hi:; hi][wʌz; wəz] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]    ['ʌdəd] .  
**Then he remembered where he was , closed his eyes and shuddered .**  
然后 他 记得 在哪里 他 曾是 , 关闭 他的 眼睛 和 颤抖 .  
然后他想起自己身在何处，闭上眼睛，不禁打了个寒颤。

[wen]    [hi:; hi][ 'oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][br'haɪnd][ə; eɪ]  
**When he opened them again , the moon had emerged from behind a**  
什么时候 他 打开 他们 再次 , 这 月亮 有 出现 从 在后面 一个  
[klaʊd] ,  
**cloud ,**  
云 ,  
当他再次打开窗户时，月亮已经从云层后露了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]    ['klɪrli]    [ðə; ði]['kru:əl][træp]['ɪntu:]    [wɪtʃ]    [hi:; hi][hæd; həd] [æksɪ'dentəli]  
**and he could see clearly the cruel trap into which he had accidentally**  
和 他 可以 看 清楚地 这 残忍的 陷阱 进入 哪个 他 有 偶然  
[ 'stʌmbld] .  
**stumbled .**  
踉跄 .  
他清楚地看到自己不小心掉进了残酷的陷阱。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][oʊld] ['bɔ:rdz] , [ə; eɪ]['kerf(ə)] [stæk] [ʌv; əv] [nu:] ['lʌmbər] , [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʌv(ə)] ,  
**A pile of old boards , a careful stack of new lumber , a pick and shovel ,**  
一个 桩 的 老的 板 , 一个 小心 堆 的 新的 木材 , 一个 挑选 和 铲 ,  
一堆旧木板，一摞整齐的新木材，一把镐和一把铲子，

[ə; eɪ][sænd] - [paɪl] , [hi:ps] [ʌv; əv] [freʃ] - [tɜ:rnd]    [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] ['mɪksər] — [wel] ,  
**a sand - pile , heaps of fresh - turned earth , and a concrete mixer — well ,**  
一个 沙 - 桩 , 堆积如山 的 新鲜的 - 转向 地球 , 和 一个 具体的 混合器 — 出色地 ,  
[aɪ 'ti:] ['ædɪd] [ʌp] .  
**it added up .**  
它 额外 向上 .  
一堆沙土、一堆堆新翻的泥土和一台混凝土搅拌机——总之，这些东西加起来可不少。

[hi:; hi]    [gript]    [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd] [pʊld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fi:t]    ['wʊdnt]    [bʌdʒ] .  
**He gripped his ankles and pulled , but his feet wouldn't budge .**  
他 紧握 他的 脚踝 和 拉 , 但 他的 脚 不会 预算 .  
他抓住脚踝用力拉，但脚却纹丝不动。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] , [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][stænd][ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɜ:r; wər]    [klʌtʃt]    [baɪ][ðə; ði]  
**In sudden terror , he tried to stand up , but his ankles were clutched by the**  
在 突然 恐怖 , 他 尝试 到 站立 向上 , 但 他的 脚踝 是 紧握 经过 这  
['kɑ:nkri:t] [tu:] ,  
**concrete too ,**  
具体的 也 ,  
他突然感到恐惧，试图站起来，但他的脚踝也被水泥地紧紧抓住了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .  
**and he fell back in the sand with a low moan .**  
和 他 跌倒 后退 在 这 沙 和 一个 低的 呻吟 .  
他低声呻吟着，倒在了沙滩上。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ˈkerfəli] .  
He lay still for several minutes , considering carefully .  
他 躺 仍然 为了 一些 分钟 , 考虑 小心 .  
他静静地躺了几分钟，仔细思考着。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][left] [fʊt] .  
He pulled at his left foot .  
他 拉 在 他的 左边 脚 .  
他拉了拉自己的左脚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .  
It was locked in a vise .  
它 曾是 已锁定 在 一个 钳住 .  
它被锁在虎钳里。

[hiː; hi] [tʌgd] [ɪːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdespəɾətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] .  
He tugged even more desperately at his right foot .  
他 拉扯 甚至 更多的 绝望地 在 他的 正确的 脚 .  
他更加拼命地拽着自己的右脚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪːkwəli] [ɪˈmuːvəbl] .  
It was equally immovable .  
它 曾是 同样地 不可移动的 .  
它同样纹丝不动。

[hiː; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmpər] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [ˈkɑːnkriːt] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz]  
He sat up with a whimper and clawed at the rough concrete until his  
他 卫星 向上 和 一个 呜咽 和 爪子 在 这 粗糙的 具体的 直到 他的  
[neɪlz] [tɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡətɪps] [bled] .  
nails tore and his fingertips bled .  
指甲 撕裂 和 他的 指尖 出血 .  
他呜咽着坐了起来，用指甲抓挠粗糙的水泥地面，直到指甲撕裂，指尖流血。

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [stɪl] [felt][dæmp] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈhɑːdnd] [waɪl] [hiː; hi][slept] .  
The surface still felt damp , but it had hardened while he slept .  
这 表面 仍然 毛毡 潮湿 , 但 它 有 硬化 尽管 他 睡着了 .  
表面摸起来仍然潮湿，但在他睡觉的时候已经变硬了。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [stʌnd] [ʌnˈtɪl] [ˈhʊki] [bɪˈɡæn] [ˈlɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skʌft] [ˈfɪŋɡərz] .  
He sat there stunned until Hooky began licking at his scuffed fingers .  
他 卫星 那里 目瞪口呆 直到 钩子 开始 舔舐 在 他的 磨损 手指 .  
他呆坐在那里，直到 Hooky 开始舔舐他磨损的手指，他才回过神来。

[hiː; hi] [ˈʃouldərd] [ðə; ði][dɔːg] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][dʌg][hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði][sænd] - [paɪl][tuː; tə]  
He shouldered the dog away , and dug his hands into the sand - pile to  
他 肩部 这 狗 离开 , 和 挖 他的 双手 进入 这 沙 - 桩 到  
[stɔːp][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] .  
stop the bleeding .  
停止 这 出血 .  
他把狗推开，双手插进沙堆里止血。

[ˈhʊki] [likt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈpæntɪŋ] [lʌv] .  
Hooky licked at his face , panting love .  
钩子 舔过 在 他的 脸 , 喘息 爱 .  
Hooky舔着他的脸，喘息着表达爱意。

" [get] [əˈweɪ] !  
" Get away !  
" 得到 离开 !  
"逃离！

" [hiː; hi] [krəʊkt] ['sæviðʒli] .  
" he croaked savagely .  
" 他 呱呱叫 野蛮地 .

他发出凄厉的嘶哑叫声。

[ðə; ði][dɔːg] [hwaɪnd] ['sɔːftli] , [trɒtid] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['distəns] [ə'weɪ] , [ 'səːkld ] ,  
The dog whined softly , trotted a short distance away , circled ,  
这 狗 抱怨 轻轻 , 小跑 一个 短的 距离 离开 , 圈起来 ,  
狗轻轻呜咽了一声, 小跑了一小段距离, 然后转了个圈。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd][də'rektli; daɪ'rektli] [brɪ'fɔːr] - , ['ɪntʃɪŋ]  
and came back to crouch down in the sand directly before Hogey , inching  
和 来了 后退 到 蹲伏 向下 在 这 沙 直接地 前 - , 缓慢移动  
['fɔːrwərd] [ɪkˌspɛrɪ'mentəli] .  
forward experimentally .  
向前 实验 .

然后他回到霍吉面前, 蹲在沙地上, 试探性地向前挪动。

- [gript] ['fɪstfulz] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][sænd][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,  
Hogey gripped fistfuls of the dry sand and cursed between his teeth ,  
- 紧握 一把把 的 这 干燥 沙 和 被诅咒的 之间 他的 牙齿 ,  
霍吉一把抓起一把干沙, 咬牙切齿地咒骂着。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .  
while his eyes wandered over the sky .  
尽管 他的 眼睛 漫步 超过 这 天空 .

他的目光飘向天空。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði]['slɪvər][ʌv; əv] [laɪt] — [ðə; ði] [speɪs] ['steɪ(ə)n] — ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][west]  
They came to rest on the sliver of light — the space station — rising in the west  
他们 来了 到 休息 在 这 银片 的 光 — 这 空间 车站 — 上升 在 这 西方  
,  
.  
,  
,

他们最终停在了西方升起的那道细小光亮处——空间站上。

['flaʊtɪŋ] [aʊt][ɪn][bɪg] ['bɑːtəmləs] [wer] [ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] — ['nɪkəlz] [ænd; ənd] [gwɜː'ɛrə]  
floating out in Big Bottomless where the gang was — Nichols and Guerrera  
漂浮的 出去 在 大的 无底 在哪里 这 帮派 曾是 — 尼科尔斯 和 格雷拉  
[ænd; ənd] [lɑːvrɛnti] [ænd; ənd][fæts] .  
and Lavrenti and Fats .  
和 拉夫伦蒂 和 脂肪 .

漂浮在无底深渊里, 那帮人——尼科尔斯、格雷拉、拉夫伦蒂和法茨——都在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒznt] [ fə'getɪŋ ] ['kiːsi] , [ðə; ði] ['rʊki] ['huːd] [rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm] .  
And he wasn't forgetting Keesey , the rookie who'd replaced him .  
和 他 不是 遗忘 基西 , 这 菜鸟 谁会 替换 他 .

他也没有忘记取代他的新秀基西。

['kiːsi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːb] .  
Keesey would have a rough time for a while — rough as a cob .  
基西 会 有 一个 粗糙的 时间 为了 一个 尽管 — 粗糙的 作为 一个 玉米 .

基西接下来的一段时间会过得很艰难——非常艰难。

[ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz][noʊ] ['pleɪgraʊnd] .  
The pit was no playground .  
这 坑 曾是 不 操场 .

这个坑可不是游乐场。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][suːt] , [ðə; ði][pɪt][gaːt][juː; jʊ] .  
The first time you went out of the station in a suit , the pit got you .  
这 第一的 时间 你 去 出去 的 这 车站 在 一个 套装 , 这 坑 得到 你 .

你第一次穿着西装走出车站时, 就被坑吞噬了。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**Everything was falling , and you fell , with it .**  
一切 曾是 坠落 , 和 你 跌倒 , 和 它 :

一切都在崩塌, 你也随之崩塌了。

[ˈevriθɪŋ] .  
**Everything .**  
一切 :

一切。

[ðə; ði] [ˈskelɪtnz] [ʌv; əv] [stiːl] , [ðə; ði][ˈtaɪər] - [ˈfeɪpt] [ˈsteɪ(ə)n] ,  
**The skeletons of steel , the tire - shaped station ,**  
这 骷髅 的 钢 , 这 胎 - 形状 车站 ,

钢铁骨架, 轮胎形状的车站,

[ðə; ði] [sfiəz] [ænd; ənd] [dɔːks] [ænd; ənd] [ˈnaɪtmər] [ˈfeɪps] — [ɔːl][taɪd] [təˈgeðər] [baɪ] [ʌmˈbɪlɪkl]  
**the spheres and docks and nightmare shapes — all tied together by umbilical**  
这 球体 和 码头 和 恶梦 形状 — 全部 系 一起 经过 脐带

[ˈkeɪbəlz][ænd; ənd][ˈfleksəb(ə)l] [tjʊb] .  
**cables and flexible tubes .**  
电缆 和 灵活的 管子 :

球体、码头和噩梦般的形状——全部通过脐带电缆和柔性管道连接在一起。

[laɪk] [sʌm; səm][ˈkreɪzi] [siː] - [θɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] ,  
**Like some crazy sea - thing they seemed ,**  
喜欢 一些 疯狂的 海 - 事物 他们 似乎 ,

它们看起来就像某种疯狂的海怪,

[ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [ ˈtəntəklz ] [baʊnd] [təˈgeðər] [baɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [strændz][ɪn][ðə; ði]  
**floating in a black ocean with its tentacles bound together by drifting strands in the**  
漂浮的 在 一个 黑色的 海洋 和 它是 触手 边界 一起 经过 漂流 线 在 这

[dɔːrk][taɪd] [ðæt] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] .  
**dark tide that bore it .**  
黑暗的 潮 那 钻孔 它 :

它漂浮在漆黑的海洋中, 触手被裹挟着它的黑暗潮水中漂移的丝线捆绑在一起。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][peɪn] - [braɪt] [ɔːr] [ded] [blæk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wiːld] [əˈraʊnd][juː; jʊ] ,  
**Everything was pain - bright or dead black , and it wheeled around you ,**  
一切 曾是 疼痛 - 明亮的 或者 死的 黑色的 , 和 它 带轮子的 大约 你 ,

周围的一切都刺眼得可怕, 或者漆黑一片, 而且它还在你周围旋转。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [nʌts] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [wei] [wʌz; wəz] [daʊn] .  
**and you went nuts trying to figure which way was down .**  
和 你 去 坚果 尝试 到 数字 哪个 方式 曾是 向下 :

你当时都快疯了, 不知道哪个方向才是向下。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact ,**  
在 事实 ,

实际上,

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [juː; jʊ] [mʌnθs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʊr; jər][ˈbɔːdi] [ðæt] [ɔːl] [weɪz] [wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt]  
**it took you months to teach your body that all ways were down and that**  
它 采取 你 几个月 到 教 你的 身体 那 全部 方式 是 向下 和 那

[ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] [ˈbɔːtəmləs] .  
**the pit was bottomless .**  
这 坑 曾是 无底 :

你花了几个月的时间才让你的身体明白, 所有的路都是向下的, 而且这个坑深不见底。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [saʊnd][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ˈfroʊz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
**He became conscious of a plaintive sound in the wind , and froze to listen .**  
他 成为 有意识的 的 一个 哀怨 声音 在 这 风 , 和 冻住了 到 听 :

他听到风中传来哀怨的声音, 便停下脚步倾听。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ˈkraɪɪŋ] .  
It was a baby crying .  
它 曾是 一个 婴儿 哭泣 .

是婴儿的哭声。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɔːt][ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .  
It was nearly a minute before he got the significance of it .  
它 曾是 几乎 一个 分钟 前 他 得到 这 意义 的 它 .

他过了将近一分钟才明白这件事的意义。

[,aɪˈtiː][hɪt][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,  
It hit him where he lived ,  
它 打 他 在哪里 他 居住地 ,

子弹击中了他的要害部位。

[ænd; ænd][hiː; hi][brɪˈgæən][ dʒəːkɪŋ ] [ˈfræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈkeɪst] [fiːt] [ænd; ænd] [ˈsɒbɪŋ] [loʊ] [ɪn]  
and he began jerking frantically at his encased feet and sobbing low in  
和 他 开始 抽搐 疯狂地 在 他的 包裹 脚 和 啜泣 低的 在  
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
his throat .  
他的 喉 .

他开始疯狂地抽搐着被包裹的双脚，喉咙里发出低低的啜泣声。

[ðeɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kept] [ðæt] [ʌp] .  
They'd hear him if he kept that up .  
他们会 听到 他 如果 他 保留 那 向上 .

如果他继续那样做，他们肯定会听到的。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tuː; tə][kloʊz] [aʊt][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɜːrstbɔːrn] .  
He stopped and covered his ears to close out the cry of his firstborn .  
他 停止 和 涵盖 他的 耳朵 到 关闭 出去 这 哭 的 他的 长子 .

他停下脚步，捂住耳朵，不去听长子的哭声。

[ə; eɪ] [laɪt] [went][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd] [wen] [,aɪˈtiː][went] [ɔːf] [əˈgen] ,  
A light went on in the house , and when it went off again ,  
一个 光 去 在 在 这 房子 , 和 什么时候 它 去 离开 再次 ,

屋里亮起了一盏灯，然后又灭了。

[ðə; ði] [ˈɪnfənts] [kraɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] .  
the infant's cry had ceased .  
这 婴儿的 哭 有 停止 .

婴儿的哭声停止了。

[əˈnʌðər] [ˈrɔːkɪt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] , [ænd; ænd][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][,aɪˈtiː] .  
Another rocket went up from the station , and he cursed it .  
其他 火箭 去 向上 从 这 车站 , 和 他 被诅咒的 它 .

又一枚火箭从空间站升空，他咒骂了一声。

[speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈziːz] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][,aɪˈtiː] .  
Space was a disease , and he had it .  
空间 曾是 一个 疾病 , 和 他 有 它 .

太空症是一种疾病，而他患上了这种病。

" [help] !  
" Help !  
" 帮助 !

“帮助！

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .  
" he cried out suddenly .  
" 他 哭 出去 突然 .

他突然大叫起来。

" [aɪm] [stʌk] ！  
" **I'm stuck** ！  
" 我是 卡住 ！

我被困住了！

[help] [ˌem ˈiː] , [help] [ˌem ˈiː] ！  
**Help me , help me** ！  
帮助 我 , 帮助 我 ！

救命啊，救命啊！

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌjelɪŋ] [hɪˈsterɪkli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði]  
" **He knew he was yelling hysterically at the sky and fighting the**  
" 他 知道 他 曾是 大喊 歇斯底里地 在 这 天空 和 斗争 这  
[rɪˈlentləs] [ˈkɑːnkriːt] [ðæt] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**relentless concrete that clutched his feet** ,  
狠 具体的 那 紧握 他的 脚 ,

他知道自己正对着天空歇斯底里地大喊大叫，同时也在与紧紧抓住他双脚的无情混凝土搏斗。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stɔːpt] .  
**and after a moment he stopped** .  
和 后 一个 片刻 他 停止 .

过了一会儿，他停了下来。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [feɪnt] [saʊndz] .  
**The light was on in the house again , and he heard faint sounds** .  
这 光 曾是 在 在 这 房子 再次 , 和 他 听到 头晕的 声音 .

屋里的灯又亮了，他听到了一些微弱的声音。

[ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] - [əˈbaʊt] [wʊk][ðə; ði][ˈbeɪbi] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnfənts] [weɪl] [keɪm]  
**The stirring - about woke the baby again , and once more the infant's wail came**  
这 搅拌 - 关于 觉醒 这 婴儿 再次 , 和 一次 更多的 这 婴儿的 哀号 来了  
[ɑːn][ðə; ði] [briːz] .  
**on the breeze** .  
在 这 微风 .

翻来覆去的动静又吵醒了婴儿，婴儿的啼哭声再次随风飘来。

[meɪk] [ðə; ði][kɪd] [ʃʌt] [ʌp] , [meɪk] [ðə; ði][kɪd] [ʃʌt] [ʌp] . . .  
**Make the kid shut up , make the kid shut up** . . .  
制作 这 孩子 关闭 向上 , 制作 这 孩子 关闭 向上 . . .

让那孩子闭嘴，让那孩子闭嘴.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] .  
**But that was no good** .  
但 那 曾是 不 好的 .

但这并没有用。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ðə; ði] [ˈkɪdz] [fɔːlt] .  
**It wasn't the kid's fault** .  
它 不是 这 孩子们 过错 .

这不是孩子的错。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [mæˈiːz] [fɔːlt] .  
**It wasn't Marie's fault** .  
它 不是 玛丽的 过错 .

这不是玛丽的错。

[noʊ] [ˈfɑːðəz] [əˈlaʊd] [ɪn] [speɪs] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ðeɪ; ðeɪ] [fɔːlt] [ˈiːðər] .  
**No fathers allowed in space , they said , but it wasn't their fault either** .  
不 父亲们 允许 在 空间 , 他们 说 , 但 它 不是 他们的 过错 任何一个 .

他们说，太空不允许有父亲，但这也不是他们的错。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] , [ænd; ənd][hi: hi][hæd; həd][ˈoʊnli][hɪm'self][tu:; tə] [bleɪm] .  
**They were right , and he had only himself to blame .**

他们是 是 正确的 , 和 他 有 仅有的 他自己 到 责备 .

他们说得对，他只能怪自己。

[ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] .  
**The kid was an accident , but that didn't change anything .**

这 孩子 曾是 一个 事故 , 但 那 没有 改变 任何事物 .

孩子的到来是个意外，但这并没有改变什么。

[nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**Not a thing in the world .**

不是 一个 事物 在 这 世界 .

世上没有一样东西。

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .  
**It remained a tragedy .**

它 剩余 一个 悲剧 .

这仍然是一场悲剧。

[ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈgoʊɪŋ]  
**A tumbler had no business with a family , but what was a man going**

一个 不倒翁 有 不 商业 和 一个 家庭 , 但 什么 曾是 一个 男人 去

[tu:; tə][du:] ?  
**to do ?**

到 做 ?

一个酒杯与一家人毫无瓜葛，但一个人又能怎么办呢？

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈskɪnɪŋ] [naɪf] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [ˈju:nək] .  
**Take a skinning knife , boy , and make yourself a eunuch .**

拿 一个 剥皮 刀 , 男生 , 和 制作 你自己 一个 宦官 .

小子，拿把剥皮刀，把自己变成太监吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈi:ðər] .  
**But that was no good either .**

但 那 曾是 不 好的 任何一个 .

但那样也不行。

[ðeɪ] [ˈni:ɪdɪd] [ˈbʊlz] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pɪt] , [nɔ:t] [stiəz] .  
**They needed bulls out there in the pit , not steers .**

他们 需要 公牛 出去 那里 在 这 坑 , 不是 牛 .

他们需要的是公牛，而不是阉牛。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [hɪt] , [wʌt] [wʌz; wəz][hi: hi][ˈgoʊɪŋ]  
**And when a man came down from a year's hitch , what was he going**

和 什么时候 一个 男人 来了 向下 从 一个 年 拴住 , 什么 曾是 他 去

[tu:; tə][du:] ?  
**to do ?**

到 做 ?

一个男人服役一年后回来，他要做什么呢？

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ʃæk] [ænd; ənd] [ri:d] [bʊks] [fɔ:r; fər] [kɪks] ?  
**Live in a lonely shack and read books for kicks ?**

居住 在 一个 孤独 窝棚 和 读 图书 为了 踢 ?

独自住在小屋里，靠读书消遣？

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ] [sɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][ˈwʊmən] .  
**Because you were a man , you sought out a woman .**

因为 你 是 一个 男人 , 你 寻求 出去 一个 女士 .

因为你是男人，所以你去找女人。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ][kɪd] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]  
**And because she was a woman , she got a kid , and that was the**  
和 因为 她 曾是 一个 女士 , 她 得到 一个 孩子 , 和 那 曾是 这  
[end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .  
**end of it** .  
结尾 的 它 .

因为她是女人,所以她生了个孩子,事情就此结束了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈnoʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z] [fɔ:lt] , [ˈnoʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z][æt; ət][ɔ:l] .  
**It was nobody's fault , nobody's at all** .  
它 曾是 没有人 过错 , 没有人 在 全部 .

这并非任何人的错,真的不是任何人的错。

[hi:; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [red] [aɪ] [ʌv; əv][mɑ:rz][loʊ][ɪn][ðə; ði] [,saʊθ'west] .  
**He stared at the red eye of Mars low in the southwest** .  
他 凝视 在 这 红色的 眼睛 的 火星 低的 在 这 西南 .

他凝视着西南方向低空那颗红色的火星。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][naʊ] ,  
**They were running out there now** ,  
他们 是 跑步 出去 那里 现在 ,

他们现在正往外跑。

[ænd; ənd][nekst] [jɪr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [rʌn] . . .  
**and next year he would have been on the long long run** . . .  
和 下一个 年 他 会 有 到过 在 这 长的 长的 跑步 . . .

明年他本该参加长跑比赛了.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .  
**But there was no use thinking about it** .  
但 那里 曾是 不 使用 思维 关于 它 .

但想这些也没用。

[nekst] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [brɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] - .  
**Next year and the years after belonged to little Hogey** .  
下一个 年 和 这 年 后 属于 到 小的 - .

接下来的几年都属于小霍吉。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [ˈkɑ:nkri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] ,  
**He sat there with his feet locked in the solid concrete of the footing** ,  
他 卫星 那里 和 他的 脚 已锁定 在 这 坚硬的 具体的 的 这 立足点 ,

他坐在那里,双脚牢牢地陷在坚实的混凝土基座里。

[ˈsterɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][bɪg] [ˈbɑ:təmɫəs] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈsʌnz] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd]  
**staring out into Big Bottomless while his son's cry came from the house and**

[ðə; ði] [ˈhaʊptmən] [ˈmenfoʊk] [keɪm] [ˈweɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði][tɔ:l] [græs] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [hu:]  
**the Hauptman menfolk came wading through the tall grass in search of someone who**  
这 豪普特曼 爷们 来了 涉水 通过 这 高的 草 在 搜索 的 某人 WHO

[hæd; həd][kraɪd] [aʊt] .  
**had cried out** .  
有 哭 出去 .

他凝视着无底深渊,这时他儿子的哭声从房子里传来,豪普特曼家的男人们趟过高高的草丛,寻找发出哭声的人。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [stʌk] [taɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ˈevər][get][ðem; ðəm][aʊt] .  
**His feet were stuck tight , and he wouldn't ever get them out** .  
他的 脚 是 卡住 紧的 , 和 他 不会 曾经 得到 他们 出去 .

他的脚被卡住了,怎么也拔不出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔbɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [wen] [ðeɪ] [faʊnd][hɪm; ɪm] .  
**He was sobbing softly when they found him** .  
他 曾是 啜泣 轻轻 什么时候 他们 成立 他 .

他们找到他时,他正在低声啜泣。

[ɪ] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk][ˈjuːnɪvɜːrs] [sep'tembər]  
**Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe September**  
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 九月  
- .  
**1955** .  
- .

转录者注：本电子文本出自 1955 年 9 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrt] [dɪd][nɔːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs]  
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**  
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这  
[,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .  
**publication was renewed** .  
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['speliŋ] [ænd; ənd][,taɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .  
**Minor spelling and typographical errors have been corrected without note** .  
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .  
已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

